

UQTR



Université du Québec
à Trois-Rivières

ARTS



1992-2012 Vingt ans de recherche-crédation à l'Université du Québec à Trois-Rivières

ISBN: 978-2-9804501-5-0

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2014

2^e édition révisée et augmentée.

Artistes du Québec

Philippe Boissonnet, Aimé Zayed, Javier Escamilla, Branka Kopecki,
Jean-François Côté, Lorraine Beaulieu, Slobodan Radosavljevic, Besnik Haxhillari,
Guy Samson, Guylaine Champoux, Dominique Laquerre, Akiko Sasaki,
Marie-Josée Pinard, Isabelle Clermont, Jacques Charbonneau, France Joyal,
Louise Mercure, Marie-Didace Doyon, Caroline Pierre, Natalie Kemp

Artistes Colombiens

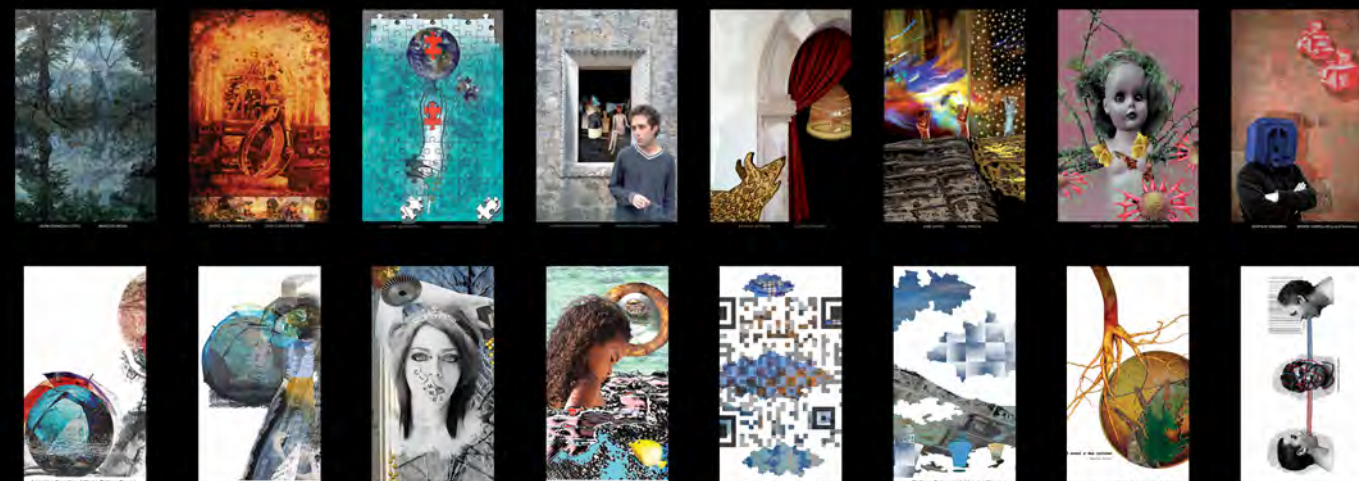
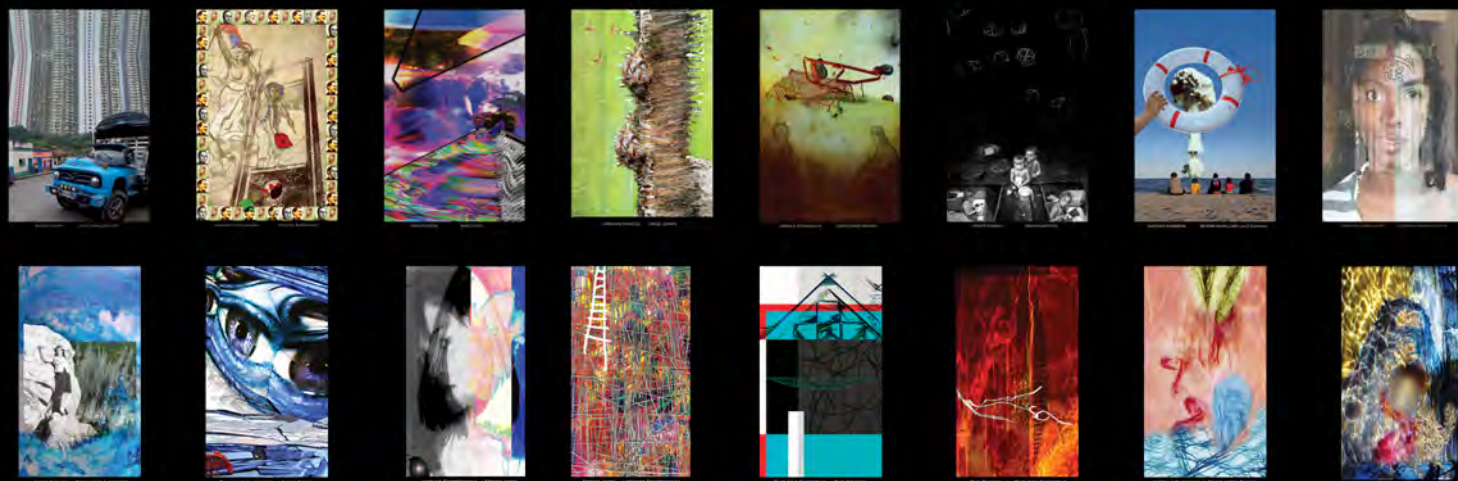
Gustavo Sanabria, Ferney Shambo, Angel Alfaro, Armando Chicangana,
Humberto Giangrandi, Juan Carlo Rivera, Favio Rincon, Marcos Roda

Des images et des métissages culturels
Un projet de création entre Trois-Rivières, Bogota, Victoriaville, et Joliette

Des images et des métissages culturels

Images and cultural mixing
Imágenes y mestizajes culturales

Une collaboration à «4 mains» entre l'URAV (Trois-Rivières, Canada), l'ASAB (Bogota, Colombie),
le GRAVE (Victoriaville, Canada) et le Cégep de Joliette (Canada)





SYNTHÈSE DU PROJET & LISTE DES DUOS D'ARTISTES PROJECT SYNTHESIS & LIST OF ARTIST DUOS SÍNTESIS DEL PROYECTO & LISTA DE DÚOS DE ARTISTAS

COMMISSAIRE & INITIATRICE DU PROJET / CURATOR & PROJECT INITIATOR/ CURADORA E PROMOTORA DEL PROYECTO :
Lorraine Beaulieu (Trois-Rivières, Canada)

RELATIONS INTERNATIONALES /INTERNATIONAL RELATIONS/ RELACIONES INTERNACIONALES :
Javier A. Escamilla H. (Trois-Rivières, Canada)

COORDINATION/ COORDINACIÓN: Philippe Boissonnet (URAV, Trois-Rivières, Canada), Ferney Shambo & Gustavo Sanabria (ASAB, Bogota, Colombie), Marie-Carole Mc Kenzie (Cégep de Joliette, Canada), Jocelyn Fiset (GRAVE, Victoriaville, Canada)

PARTENARIAT / PARTNERSHIP/CON EL APOYO DE : Université du Québec à Trois-Rivières (URAV), Fondation de l'UQTR, Corporation culturelle de / Trois-Rivières, Universidad Distrital Francisco José de Caldas (ASAB/Facultad de Artes), Bibliothèque Gatien-Lapointe (Trois-Rivières), Biblioteca Virgilio Barco (Bogota), Archivo de Bogota (Bogota), Centre d'art GRAVE (Victoriaville), Bibliothèque Charles-Édouard Mailhot et Hôtel de Ville (Victoriaville), Cégep régional de Lanaudière (Joliette).

ISBN : 978-2-9804501-5-0

Dépôt légal : Bibliothèque et archives nationales du Québec, 2014

HISTORIQUE DES ÉVÈNEMENTS / EVENTS HISTORY/ HISTORICO DE EVENTOS :

Bogota : 24 août au 28 septembre 2012

Trois-Rivières : 17 octobre 2012 au 30 avril 2013

Victoriaville : 13 septembre 2013 au 18 mai 2014

Joliette : 30 avril 2014 (permanent)

Trois-Rivières (Galerie R3) : 2 septembre au 9 octobre 2014

LISTE DES ARTISTES / LIST OF ARTISTS/ LISTA DE ARTISTAS :

2012 : ASAB (Colombie) / URAV (Qc, Canada)

Umberto Giangrandi (Co) / Slobodan Radosavljevic (Qc)

Favio Rincón (Co) / Aimé Zayed (Qc)

Juan Carlos Rivero (Co) / Javier A. Escamilla H. (Qc)

Angel Alfaro (Co) / Lorraine Beaulieu (Qc)

Gustavo Sanabria (Co) / B. Haxhillari et F. Preka (Qc)

Marcos Roda (Co) / Jean-François Coté (Qc)

Ferney Shambo (Co) / Branka Kopecki (Qc)

Armando Chicangana (Co) / Philippe Boissonnet (Qc)

2013 : GRAVE (Victoriaville, Qc) / URAV (Trois-Rivières, Qc)

Guy Samson / Guylaine Champoux

Dominique Laquerre / Akiko Sasaki

Marie-Josée Pinard / Isabelle Clermont

Jacques Charbonneau / France Joyal

2014 : Cégep de Joliette (Qc) / URAV (Trois-Rivières, Qc)

Louise Mercure / Philippe Boissonnet

Marie-Didace Doyon / Lorraine Beaulieu

Caroline Pierre / Aimé Zayed

Natalie Kemp / Javier A. Escamilla H.

TRADUCTION / TRANSLATION/ TRADUCCIÓN:

Javier A. Escamilla H. & Natalia Conde (espagnol)

Emilia Drolet & Timothy Barnard (anglais)

DESIGN GRAPHIQUE/ DISEÑO GRÁFICO:

Slobodan Radosavljevic (Boite Bleue)

DIRECTEUR DE PUBLICATION/ PUBLICATION DIRECTOR/ DIRECTOR DE PUBLICACIÓN:

Philippe Boissonnet

Directeur du groupe URAV

Université du Québec à Trois-Rivières

C.P. 500, Trois-Rivières (Qc) G9A 5H7, Canada

819-376 5136

Fondée en 1992, l'Unité de recherche en arts visuels (URAV) est un laboratoire de recherche en création composé d'artistes/professeurs du Département de philosophie et des arts à l'UQTR. L'URAV a permis de soutenir depuis 1993 des projets de création et de diffusion de la recherche en arts visuels et médiatiques impliquant des collaborations à l'interne sur le campus, autant qu'à l'externe, avec des artistes invités provenant aussi bien de la scène locale qu'internationale.

L'URAV est aussi une structure multimodale cherchant à favoriser les échanges d'idées entre les arts et les autres secteurs de production du savoir, afin de dépasser les limites des champs disciplinaires artistiques traditionnels. Ainsi, pour mieux rendre compte de l'évolution contemporaine des relations entre l'art en général, la culture et le tissu social dans lequel il se produit, l'URAV invite régulièrement des artistes ou des théoriciens extérieurs à l'université dans le cadre de réalisations spéciales (éditions, ateliers, conférences, performances, expositions...) où peuvent se créer des participations collaboratives impliquant parfois quelques jeunes diplômés ou étudiants en arts. Un des objectifs des projets de ce regroupement de chercheurs universitaires est, en effet, de créer des occasions incitant de jeunes créateurs à s'impliquer plus tard dans le développement culturel et artistique de leur milieu.

L'URAV a donc déjà eu l'occasion d'inviter des artistes et chercheurs de France (1995, 1997, 2012), de Montréal, Trois-Rivières et de la ville de Québec (1997, 1998, 2002, 2010, 2011, 2012), de Suisse (1996), de Taïwan (2002), de Cuba, d'Argentine et de Colombie (2006, 2010, 2011, 2012). Parfois, d'autres institutions d'enseignement en arts sont impliquées dans des partenariats impliquant professeurs et étudiants. Par exemple, l'École Européenne de l'Image (EESI) d'Angoulême (France, 2001), l'Universidad Tres de Febrero de Buenos Aires (Argentine, 2010) et, récemment, l'Universidad Distrital F. Jose de Caldas, de Bogota (Colombie, 2011). Plus localement, certaines circonstances ont permis à l'URAV de collaborer avec des organismes culturels, comme par exemple avec l'atelier de reliure montréalais Jacques Fournier (1995), la revue d'art et poésie Le Sabord (1997, invité : Jorge Orta), la Galerie d'art du Parc (2009, pour le 375e anniversaire de fondation de la ville de Trois-Rivières) ou la Bibliothèque municipale Gatién-Lapointe et la Corporation de développement culturel de Trois-Rivières (2012).

Pour la prochaine décennie à venir, l'URAV se voit comme un générateur d'entrelacement des milieux universitaires, artistiques et citoyens via des stratégies de pratiques artistiques ne se limitant pas aux espaces traditionnels de diffusion de l'art. Ceci, bien sûr, dans l'espoir que l'art vienne côtoyer de plus en plus l'espace de vie de tout jeune universitaire impliqué envers le développement de sa société. Des approches multidisciplinaires et ouvertes sur un plus vaste public, telles la récente intervention d'images numériques sur les vitrines de bâtiments publics [«Des images et des métissages culturels», 2012], correspondent donc à un véritable processus catalyseur de l'image dynamique de toute communauté universitaire ouverte sur son milieu et sur le monde. Affichées pendant une session complète sur le pavillon principal de l'université, ces créations font en effet entièrement honneur au slogan de l'UQTR : «Savoir. Surprendre».

C'est avec un grand sentiment de reconnaissance que tous les membres de l'Unité de recherche en arts visuels remercient leurs partenaires de la ville de Trois-Rivières, les artistes invités, ainsi que les différentes instances administratives de l'UQTR et plus particulièrement la Fondation de l'UQTR, pour cette occasion du 20e anniversaire de fondation du premier Laboratoire en recherche-crédation ayant été formé au sein d'une université québécoise.

Philippe Boissonnet,
Directeur de l'URAV et professeur au Département de philosophie et des arts (UQTR)



Présentation de 8 images numériques du projet « Des images et des métissages culturels » sur les vitrines de la Bibliothèque Gatién-Lapointe, centre-ville de Trois Rivières, octobre-décembre 2012



Présentation des 16 images numériques du projet « Des images et des métissages culturels » sur les vitrines de Archivo de Bogotá, août-octobre 2012



Présentation de 8 images numériques du projet « Des images et des métissages culturels » sur les vitrines du pavillon Albert-Tessier à l'Université du Québec à Trois-Rivières, octobre-décembre 2012



Présentation des 16 images numériques du projet « Des images et des métissages culturels » sur les vitrines de la Biblioteca Pública Virgilio Barco, Bogotá, août-octobre 2012





IMAGENES Y MESTIZAJES CULTURALES

“Imágenes y mestizajes culturales” es un proyecto colectivo de investigación-creación artística en imagen numérica realizado en el 2012 con seis artistas/profesores de la Unidad de Investigación de Artes Visuales (URAV) de la Universidad de Quebec en Trois-Rivières, dos artistas del medio cultural de Trois-Rivières y 8 artistas/profesores de la facultad de artes de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas (Bogotá- Colombia). Después del éxito de la intervención de “Imágenes y palabras” en la ciudad de Trois-Rivières por Lorraine Beaulieu (2011), la URAV invitó a la artista a crear con sus miembros y colaboradores una nueva oportunidad de exponer sobre los edificios públicos urbanos. El proyecto ha sido coordinado por Lorraine Beaulieu, Philippe Boissonnet (director de la URAV), Javier A. Escamilla (artista y mediador cultural) y sus homólogos colombianos Ferney Shambo y Gustavo Sanabria (Facultad de Artes-ASAB, Bogotá).

La utilización de un soporte adhesivo, particular de los anuncios publicitarios, permitió intervenir temporalmente en la arquitectura de la ciudad, integrando los principios de democratización del saber y la cultura, logrando así llamar la atención del transeúnte. Desviando ese modo de anuncio comercial hacia la concepción artística, la Comisaria y los artistas invitados buscaron darle importancia a un concepto que promueve de manera original las nociones de compartir y de encontrarse, de manera individual como institucional. Tratando de fortalecer los lazos de comprensión entre el gran público y los especialistas de arte contemporáneo, al mismo tiempo que el acercamiento entre las dos comunidades culturales y académicas, la URAV formó 8 “dúos” de artistas (uno colombiano/uno canadiense), cada uno creó 2 imágenes a “4 manos” mediante el intercambio de archivos digitales a través de la red (WEB). Los 8 dúos se organizaron por sorteo de la siguiente manera: Umberto Giangrandi et Slobodan Radosavljevic; Favio Rincón et Aimé Zayed; Juan Carlos Rivero et Javier A. Escamilla H.; Ángel Alfaro et Lorraine Beaulieu; Gustavo Sanabria et Besnik Haxhillari (les 2 Gullivers); Marcos Roda et Jean-François Coté; Ferney Shambo et Branka Kopecki y Armando Chicangana et Philippe Boissonnet.

Ocupando durante varios meses los ventanales de dos edificios públicos en Bogotá (biblioteca Virgilio Barco y Archivo de Bogotá) y de otros dos en Trois-Rivières (biblioteca Gatien-Lapointe y el edificio Albert-Tessier de la UQTR), la totalidad de las dieciséis imágenes recogidas en este portafolio viene a sintetizar esta experiencia del compartir creativo y del mestizaje de imágenes. Tanto la faceta cronológica (intervención In situ) como la vivencia de la experiencia vivida (publicación) revelan un deseo de reflexionar sobre la noción de la abertura a la diferencia.

Durante mucho tiempo connotado peyorativamente en nombre de una idea de pureza, el mestizaje goza de una valorización que corresponde bien al espíritu de los tiempos. “Rebelde a toda tentativa de delimitación y de fijación, el mestizaje con placer es asociado al dominio artístico con las nociones de mezcla y de hibridación...”, nos dice Dominique Berthet¹. La liberalización de las prácticas, los límites de las fronteras, o la mezcla de los orígenes, son también formas de representar la necesidad de la abertura a los demás (él, ella, el que viene de otros lugares) en una sociedad en vía de mundializarse. Es en ese sentido que estas imágenes semitransparentes sobre los ventanales, así como la experiencia de los dúos de artistas o la colaboración entre las universidades y su medio respectivo, son emblemáticas de una cultura contemporánea propia de una estética del mestizaje.

Lorraine Beaulieu, artista y creadora del proyecto
Philippe Boissonnet, director de la Unidad de investigación en artes visuales.

Traducción : Javier A. Escamilla et Natalia E. Conde

¹Dominique Berthet, Esthétique et métissage in «Dictionnaire d'esthétique et de philosophie de l'art», sous la dir. de J. Morizot et R. Pouivet, ed. Armand Colin, 2007.



Des images et des métissages culturels

«Des images et des métissages culturels» est un projet collectif de recherche-création en art de l'image numérique réalisé en 2012 entre six artistes/professeurs de l'Unité de Recherche en Arts Visuels (Université du Québec à Trois-Rivières), deux artistes du milieu culturel de Trois-Rivières, et huit artistes/professeurs de la faculté des arts de l'Université du district de Bogota Francisco Jose de Caldas (Colombie). Mis au point avec succès lors de l'intervention «Des images et des mots» au centre-ville de Trois-Rivières par Lorraine Beaulieu (2011), l'URAV a invité l'artiste à créer avec ses membres et collaborateurs une nouvelle occasion d'exposition sur des bâtiments publics urbains. L'ensemble du projet a été ensuite coordonné Philippe Boissonnet (directeur de l'URAV), aidé de Lorraine Beaulieu, Javier A. Escamilla (artiste et médiateur culturel) et leurs homologues colombiens Ferney Shambo et Gustavo Sanabria (ASAB, Bogota).

L'utilisation d'un support adhésif particulier à l'affichage publicitaire a permis un investissement architectural temporaire véhiculant des valeurs de démocratisation du savoir et de la culture, qui viennent alors s'immiscer dans la déambulation des citoyens. En détournant ce mode d'affichage commercial vers de la conception artistique, la commissaire et les artistes invités ont cherché à mettre en valeur un concept qui promeut de façon originale les notions de partage et de rencontre, institutionnelle autant qu'individuelle. Cherchant à dynamiser les liens de compréhension entre le grand public et les spécialistes en art contemporain, en même temps que le rapprochement entre deux communautés culturelles et universitaires, l'URAV a ainsi formé 8 'duos' d'artistes (1 colombien/ 1 canadien) qui ont, chacun, créé 2 images à '4 mains' via l'échange de fichiers numériques sur le réseau du Web. Les 8 duos étaient répartis ainsi, par tirage au sort: Umberto Giangrandi et Slobodan Radosavljevic; Favio Rincón et Aimé Zayed; Juan Carlos Rivero et Javier A. Escamilla H.; Ángel Alfaro et Lorraine Beaulieu; Gustavo Sanabria et Besnik Haxhillari (les 2 Gullivers); Marcos Roda et Jean-François Coté; Ferney Shambo et Branka Kopecki et Armando Chicangana et Philippe Boissonnet.

Occupant pendant plusieurs mois les vitrines de deux bâtiments publics à Bogota (Biblioteca Virgilio Barco et Archivo de Bogotá) et de deux autres à Trois-Rivières (Bibliothèque Gatien-Lapointe et Pavillon Albert-Tessier de l'UQTR), la totalité des seize images rassemblées à l'intérieur de ce portfolio vient aujourd'hui synthétiser cette expérience de partage au plan humain et de métissages d'images. La facette événementielle (intervention In Situ) autant que celle de mémorisation de l'expérience vécue (publication), révèlent un désir de réflexion sur la notion d'ouverture à la différence.

Longtemps connoté péjorativement au nom d'une idée de pureté, le métissage bénéficie aujourd'hui d'une valorisation qui correspond bien à l'esprit des temps. «Rebelle à toute tentative de délimitation et de fixation, le métissage est volontiers associé dans le domaine artistique aux notions de mélange et d'hybridation...», nous dit Dominique Berthet. Le décroisement des pratiques, l'éclatement des frontières, ou le mélange des sources, sont aussi des manières de signifier la nécessité de l'ouverture à autrui (celui, celle, qui vient d'ailleurs) dans une société en voie de mondialisation. C'est en ce sens que ces images semi-transparentes sur vitrines, autant que l'expérience des duos d'artistes ou la collaboration entre les universités et leur milieu respectif, sont bien emblématiques d'une culture contemporaine propre à une esthétique du métissage.

Philippe Boissonnet, directeur de l'Unité de recherche en arts visuels
Lorraine Beaulieu, artiste et conceptrice du projet

¹Dominique Berthet, Esthétique et métissage in «Dictionnaire d'esthétique et de philosophie de l'art», sous la dir. de J. Morizot et R. Pouivet, ed. Armand Colin, 2007.

Des images et des métissages culturels

Réflexions des artistes à propos de l’expérience

Jean-François Côté - Québec

« Une image à construire. Une image à détruire. Un espace virtuel comme pont entre deux lieux, entre deux temps. Le vertige d’une co-présence par l’image. »

Jean-François Côté - Québec

“Una imagen a construir. Una imagen a destruir. Un espacio virtual como un puente entre dos lugares, entre dos tiempos. El vértigo de la co-presencia en la imagen”.

Besnik Haxhillari - Québec

« Il y a dans la collaboration une part de suspens. Après l’attente il y a le choc de la rencontre, dans la négociation il y a l’Œuvre. »

Besnik Haxhillari - Québec

“Existe en la colaboración una parte de suspenso. Después de la espera viene el choque del reencuentro, en la negociación está la obra”.

Branka Kopecki - Québec

« Comme le geste d’un abandon à la fois troublant et réconfortant, ce projet renforce mon profond sentiment que le sens de l’œuvre est avant tout dans l’expérience de son partage avec l’autre. »

Branka Kopecki - Québec

“Como el gesto de un abandono a la vez inquietante y reconfortante, este proyecto refuerza mi profundo sentimiento que el sentido de la obra esta antes que nada en la experiencia de compartir con el otro.”

Branka Kopecki - Québec

Aimé Zayed - Québec
« Créer est un besoin associé à un désir omniprésent chez l’artiste. Créer à deux sur une même œuvre, c’est transformer ce désir en plaisir, en l’associant à la surprise et à la découverte de l’autre. »

Aimé Zayed - Québec

“Crear es una necesidad asociada a un deseo omnipresente del artista. Crear a dos sobre una misma obra, es transformar ese deseo en placer, asociándolo a la sorpresa y al descubrimiento del otro”.

Aimé Zayed - Québec

Slobodan Radosavljevic - Québec

« Le geste artistique est toujours complexe. C’est une idée, une émotion, un doute et une conviction en même temps. Il relève du miracle. Quand il est travaillé à deux, il est doublement mystérieux. »

Slobodan Radosavljevic - Québec

“El gesto artístico es siempre complejo. Es una idea, una emoción, una duda y una convicción al mismo tiempo. El se vuelve milagro. Cuando es trabajado en dúo, el es doblemente misterioso”.

Slobodan Radosavljevic - Québec

Javier A. Escamilla H. - Québec

« Sans égocentrismes et avec un grand sens de la complémentarité, nous avons fait un projet artistique d’intervention publique selon une grande valeur de la démocratisation de l’art et de la culture. »

Javier A. Escamilla H. - Québec

“Sin egocentrismos y con muchísimo sentido de complementariedad, hemos hecho posible un proyecto artístico de intervención pública con un gran valor de la democratización del arte y la cultura”.

Javier A. Escamilla H. - Québec

Lorraine Beaulieu - Québec

« Partager mon intimité artistique pour accepter qu’elle soit interprétée par un artiste que je ne connais pas… Un rapport à l’image et à l’autre sur un fil de fer… Un beau saut dans le vide finalement! »

Lorraine Beaulieu - Québec

“Compartir mi intimidad artística y aceptar que ella sea interpretada por un artista que no conozco, … Una conexión a la imagen y al otro de manera solida y a la vez frágil… ¡Un hermoso salto al vacío finalmente!”.

Lorraine Beaulieu - Québec

Philippe Boissonnet - Québec

« Lorsque j’étais celui qui initiait la création en duo, je me sentais plus dominant dans mon influence sur l’autre. Alors, inversement, j’ai évité de m’imposer dans l’initiative de l’autre. »

Philippe Boissonnet - Québec

“Cuando yo era el que iniciaba la creación en dúo, me sentí más dominante en mi influencia sobre el otro. Así, que inversamente, yo evité imponerme en la iniciativa del otro”.

Marcos Roda - Bogotá

“Dos realidades tan diversas. Desde el desarrollo económico, político y social, hasta las diferencias climáticas. Desde el color de la luz hasta la música que nos acompaña mientras creamos. Desde la actitud frente a la vida hasta la actitud frente a la muerte. Desde el uso del color y el uso de la forma. Desde las diferencias raciales, desde las diferencias culturales ¿Cual puede ser la realidad que creamos juntos? Interesante experiencia, que debería fortalecerse y profundizarse”.

Marcos Roda - Bogotá

« Deux réalités aussi diverses. Dès le développement économique, politique et social, jusqu’aux différences climatiques. Dès la couleur de la lumière jusqu’à la musique qui nous accompagne pendant que nous créons. De l’attitude envers la vie jusqu’à l’attitude envers la mort. Dès l’usage de la couleur et l’usage de la forme. Depuis les différences raciales et les différences culturelles, quelle pourrait être la réalité que nous créons ensemble? Expérience intéressante qui devrait se renforcer et s’approfondir. »

Gustavo Sanabria - Bogotá

“Dos nombres aparecen suspendidos. El encuentro es una manera modesta de irrumpir aquí y allá. Las ideas hechas imágenes sorprenden e interrogan. La presencia de otro cuestiona y desentraña las casualidades que se provocan para que la obra subsista”.

Gustavo Sanabria - Bogotá

« Deux noms apparaissent suspendus. La rencontre est une façon modeste de faire une apparition ici et ailleurs. Les idées produisent des images qui surprennent et questionnent. La présence d’un autre remet en question et éclaircit les coïncidences; ce qui provoque afin que l’œuvre subsiste. »

Gustavo Sanabria - Bogotá

Acción-participación: “La relación existente entre conceptos como mestizaje y cultura define muy bien esa opción que tenemos hoy en día los artistas de estar y ser con el OTRO, de estar y ser para otro”.

Gustavo Sanabria - Bogotá

Action-participation: « La relation existante entre les concepts comme métissage et culture définit très bien cette option que nous, les artistes, avons de nos jours en vivant et en étant avec l’AUTRE. Vivre et être pour l’autre. »

Gustavo Sanabria - Bogotá

Favio Rincón - Bogotá
“La reciprocidad es una palabra que se utiliza y aplica muy poco y menos aun en el ámbito de las artes plásticas donde, con el pretexto de la originalidad, enfatizamos en la individualidad. Para ella mi saludo, como principal valor agregado del proyecto Imágenes y Mestizajes Culturales”.

Favio Rincón - Bogotá

« La réciprocité est un mot qui est utilisé et s’applique très peu et encore moins dans le domaine des arts plastiques où, sous prétexte d’originalité, nous mettons l’accent sur l’individualisme. Je fais mes salutations à celle-ci, comme principale valeur ajoutée du projet Images et Métissages Culturels. »

Favio Rincón - Bogotá

Umberto Giangrandi - Bogotá
“Creo que este proyecto permitió una nueva mirada hacia la investigación y experimentación dentro de los nuevos medios gráficos y la posibilidad de realizar trabajos a cuatro manos y de impresión en gran formato”.

Umberto Giangrandi - Bogotá

« Je crois que le projet a permis un nouveau regard sur la recherche et l’expérimentation dans les nouveaux médias graphiques grâce à la possibilité de création à quatre mains et aux impressions en grand format.»

Umberto Giangrandi - Bogotá

Juan Carlos Rivero Cintra - Bogotá
“Una expresión muy común dice “todos los extremos se encuentran en algún momento” y eso parece ser cierto. El resultado de este laboratorio a distancia nos trajo la experiencia de saber que más allá, en el otro extremo, coincidimos en ideas y en imágenes. Una suerte que este encuentro cercano se haya hecho realidad”.

Juan Carlos Rivero Cintra - Bogotá

« Une expression bien connue dit que “tous les extrêmes se retrouvent dans un moment donné” et cela me semble être vrai. Le résultat de ce laboratoire à distance nous a apporté l’expérience de savoir qu’au-delà, à l’autre bout, on coïncide dans des idées et des images. Une chance que ce rapprochement soit devenu une réalité. »

Juan Carlos Rivero Cintra - Bogotá

Angel Alfaro - Bogotá
“Este proyecto ha trascendido las fronteras reales y demuestra lo que se puede realizar, cuando la voluntad creativa y el deseo de comunicación priman sobre las dificultades y las diferencias”.

Angel Alfaro - Bogotá

« Ce projet a transcendé les frontières réelles et démontre qu’on peut réaliser avec la volonté créative, lorsque le désir de se communiquer prime sur les difficultés et les différences. »

Angel Alfaro - Bogotá

Armando Chicangana - Bogotá
“Imágenes y Mestizajes Culturales significó el reencuentro dialéctico entre dos mundos que hablan el mismo lenguaje: el del arte. Por lo tanto, compartir esta experiencia estética, con alguien allende los mares, fue un hecho comunicativo que permitió conocerlo e intimar gráficamente con él para constituir el acto creativo que evoca un universo totalizador”.

Armando Chicangana - Bogotá

« Images et Métissages Culturels signifiait la rencontre dialectique entre deux mondes qui parlent le même langage : celui de l’art. Par conséquent, partager cette expérience esthétique avec quelqu’un au-delà des mers était un fait communicatif qui a permis de connaître graphiquement une intimité avec lui, pour constituer l’acte créateur qui évoque un univers totaliseur. »



The URAV Celebrates its 20th Anniversary

The Unité de recherche en arts visuels (URAV), founded in 1992, is a creative research laboratory made up of artist-professors in the Département de philosophie et des arts at the UQTR. Since 1993 the URAV has made possible support for the creation and dissemination of innovative visual and media arts projects involving collaborations both on campus and off with guest artists from both the local area and abroad.

The URAV is also a multi-modal structure wishing to promote the exchange of ideas between the arts and other sectors of knowledge in order to go beyond traditional artistic disciplinary boundaries. In order to better convey the contemporary evolution of the relations between art in general, culture and the social fabric in which art is produced, the URAV thus regularly invites artists and theorists from outside the university to participate in special projects (publications, workshops, lectures, performances, exhibitions, etc.) in the course of which collaborative contributions involving young arts graduates or students sometimes occur. One of the objectives of the projects of this group of scholarly researchers is, precisely, to create opportunities for young artists to get involved afterwards in their community's cultural and artistic development.

In this sense, the URAV has already had the opportunity to invite artists and scholars from France (1995, 1997, 2012); Montreal, Trois-Rivières and Quebec City (1997, 1998, 2002, 2010, 2011, 2012); Switzerland (1996); Taiwan (2002); and Cuba, Argentina and Colombia (2006, 2010, 2011, 2012). Other educational institutions for the arts are sometimes involved in partnerships between professors and students. For example, the École Européenne Supérieure de l'Image (EESI) in Angoulême (France, 2001), the Universidad Tres de Febrero in Buenos Aires (Argentina, 2010) and, recently, the Universidad Distrital F. José de Caldas in Bogotá (Colombia, 2011). Closer to home, in some circumstances the URAV has been able to collaborate with cultural organisations, such as Jacques Fournier's Montreal bookbinding workshop (1995); the art and poetry journal *Le Sabord* (1997, guest: Jorge Orta); the Galerie d'art du Parc de Trois-Rivières (2009, for the 375th anniversary of the founding of the city of Trois-Rivières); and the Gatien Lapointe municipal library and the Corporation de développement culturel in Trois-Rivières (2012).

For the coming decade, the URAV sees itself acting as a generator for creating ties between the university and artistic and citizen communities by means of strategies for artistic practices which are not limited to the traditional spaces in which art is seen. In the hope, of course, that art will play a larger role in the lives of new generations. Some multidisciplinary approaches to a broader audience, such as the recent intervention of digital images on the street-front windows of public buildings ("*Images and Cultural Mixing*", 2012), thus correspond to a true process of setting in motion the dynamic image of any university community that is open to its community and to the world. In fact these digital works, posted for a complete school term on the university's main downtown building, were in honour of the UQTR's slogan, "Savoir. Surprendre" ("Know. Astonish").

Every member of the Unité de recherche en arts visuels is extremely grateful to their partners from the city of Trois-Rivières, to the participating artists and to the different administrative levels of the UQTR – and especially the Fondation de l'UQTR – for their support on the occasion of this twentieth anniversary of the first research-creation laboratory to be founded at a Quebec university.

Philippe Boissonnet

Director of the URAV and professor in the Département de philosophie et des arts (UQTR)



El URAV celebra los 20 años

Fundada en 1992, la Unidad de investigación en artes visuales (URAV) es un laboratorio de investigación en creación, integrada por artistas/profesores del Departamento de filosofía y artes de la UQTR. El URAV ha ejecutado desde 1993 proyectos de creación y de difusión de la investigación en artes visuales y nuevas tecnologías implicando la colaboración tanto al interior como al exterior de la universidad, con artistas invitados procedentes del ámbito local e internacional.

El URAV es también una estructura multifuncional que busca favorecer los intercambios de ideas entre las artes y otros sectores del conocimiento, con el propósito de superar los límites de las diferentes disciplinas artísticas tradicionales. Para reflejar mejor la evolución contemporánea de las relaciones entre el arte en general, la cultura y el tejido social en el cual se produce, el URAV invita regularmente artistas o teóricos externos a la universidad dentro del marco de realizaciones especiales (publicaciones, talleres, conferencias, performance, exposiciones) durante las cuales se crean en ocasiones participaciones cooperativas que implican algunos jóvenes graduados o estudiantes en artes. Uno de los objetivos de los proyectos de este grupo de investigadores universitarios es, en efecto, crear espacios que incitan a estos jóvenes creadores a implicarse en un futuro próximo, en el desarrollo cultural y artístico de su medio.

El URAV ha tenido la oportunidad de invitar artistas e investigadores de Francia (1995, 1997, 2012), de Montreal, Trois-Rivières y de la ciudad de Quebec (1997, 1998, 2002, 2010, 2011, 2012), de Suiza (1996), de Taiwán (2002), de Cuba, Argentina y Colombia (2006, 2010, 2011, 2012). Temporalmente, de otras instituciones de enseñanza en artes se implican con profesores y estudiantes. Por ejemplo, la Escuela Europea de la Imagen (EESI) de Angoulême (Francia, 2001), la Universidad Tres de Febrero de Buenos Aires (Argentina, 2010) y, recientemente, la Universidad Distrital Francisco José de Caldas en Bogotá (Colombia), a partir del año 2011. Más localmente, algunos municipios permitieron al URAV de colaborar con organismos culturales, como, por ejemplo, con el taller de encuadernación de Montreal Jacques Fournier (1995), la revista de arte y poesía "*Le Sabord*" (1997, invitado: Jorge Orta), la Galería "Galerie d'art du Parc" en Trois-Rivières (2009, para el 375º aniversario de fundación de la ciudad), la Biblioteca municipal "Gatien-Lapointe" y la Corporación de desarrollo cultural de Trois-Rivières (2012).

Para el próximo decenio, el URAV se ve como un generador de enlaces de los medios universitarios, artísticos y ciudadanos mediante estrategias de prácticas artísticas que no se limitan a los espacios tradicionales de difusión del arte. Y ello, por supuesto, con el propósito de que el arte se familiarice cada vez más con el espacio de vida de las nuevas generaciones. Algunos enfoques multidisciplinares accesibles a una cobertura de público más amplio, como la reciente intervención de imágenes numéricas sobre los ventanales de edificios públicos "*Imágenes y mestizajes culturales*" (2012), corresponden a un verdadero proceso catalizador de la dinámica de toda comunidad universitaria abierta a su medio y al mundo. Exhibidas durante una sesión completa sobre el pabellón principal de la universidad y en la biblioteca municipal, estas creaciones en imagen numérica hicieron efectivamente honor al lema de la UQTR: "Saber. Sorprender".

Es con un gran sentimiento de reconocimiento que todos los miembros de la Unidad de investigación en artes visuales agradecen a sus colaboradores de la ciudad de Trois-Rivières, a los artistas participantes, así como a las distintas instancias administrativas de la UQTR - y más concretamente a la Fundación de la UQTR - por su apoyo en esta ocasión del 20º aniversario de fundación del primer laboratorio en investigación-creación que se formó en una universidad de Quebec.

Philippe Boissonnet,

Director del URAV y profesor del Departamento de filosofía y artes (UQTR)





IMAGES AND CULTURAL MIXING

(Translated by Timothy Barnard)

“Des images et des métissages culturels” (“Images and Cultural Cross-Pollination”) is a collective research-creation project on the digital image carried out in 2012 by six artist-professors with the Unité de Recherche en Arts Visuels (UQTR), two artists from the Trois-Rivières cultural milieu and artist-professors in the arts faculty of the Francisco José de Caldas District University in Bogotá, Colombia. After the artist Lorraine Beaulieu successfully outlined the idea in her presentation “Des images et des mots” in downtown Trois-Rivières in 2011, the URAV invited her, with its members and collaborators, to create a new opportunity to exhibit on the walls of public city buildings. The project as a whole, including this collection, was then coordinated with Lorraine Beaulieu by Philippe Boissonnet (director of the URAV), Javier A. Escamilla (cultural mediator, Trois-Rivières) and their Colombian counterparts Ferney Shambo and Gustavo Sanabria (ASAB, Bogotá).

The use of a special kind of adhesive found in advertising posters made it possible to achieve a temporary presence in buildings in order to convey the values of the democratisation of knowledge and culture, becoming a part of citizens’ daily comings and goings. By inflecting this mode of commercial bill-posting in favour of an artistic conception, the curator and invited artists sought to highlight a concept which promotes in an original manner the notions sharing and encounters, both institutional and individual. Seeking to bring new life to the ties of understanding between the general public and contemporary art specialists, bringing closer at the same time two cultural and academic communities, the URAV set up 8 ‘duos’ of artists (one from Colombia and one from Quebec) who each created two “four-handed” images through the exchange of digital files via the Web. The eight duos were made up of the following participants, with the pairings chosen by draw: Umberto Giangrandi and Slobodan Radosavljevic; Favio Rincón and Aimé Zayed; Juan Carlos Rivero and Javier A. Escamilla H.; Ángel Alfaro and Lorraine Beaulieu; Gustavo Sanabria and Besnik Haxhillari (the two Gullivers); Marcos Roda and Jean-François Coté; Ferney Shambo and Branka Kopecki; Armando Chicangana and Philippe Boissonnet.

Today the sixteen images created for this portfolio, occupying for several months the street-level windows of two public buildings in Bogotá (the Biblioteca Virgilio Barco and the Archivo de Bogotá) and two other buildings in Trois-Rivières (the Gatién Lapointe library and the UQTR’s Albert-Tessier pavilion), synthesise this experience of sharing and cross-pollinated images. The project’s event-based nature (in situ interventions) and the goal of committing the experience to memory (through publication) demonstrate a desire to reflect on the idea of opening up to difference.

The word métissage, which for a long time bore a pejorative connotation in the name of purity, is today being re-evaluated in a way in keeping with the spirit of the day. “Métissage, refractory to an attempt at delineation or fixation, is readily associated in the artistic field with notions of mixing and hybridisation”, Dominique Berthet remarks.¹ The breaking down of barriers between practices, the shattering of boundaries and the blending of sources are also ways of indicating the need to open up to the other (the person who comes from elsewhere) in a society in the process of globalisation. It is in this sense that these semi-transparent images on street-level windows, along with the experience of the artistic duos and the collaboration between universities and their respective communities, are highly emblematic of a contemporary culture inherent to an aesthetic of cross-pollination or métissage.

Philippe Boissonnet, professor and director of the Unité de recherche en arts visuels
Lorraine Beaulieu, artist and project initiator

¹Dominique Berthet, “Esthétique et métissage”, in Jacques Morizot and Roger Pouivet, eds., Dictionnaire d’esthétique et de philosophie de l’art (Paris: Armand Colin, 2007).

« L’art qui relève de cette esthétique [du métissage] s’oppose à ce qui fixe, fige, stabilise. Il est mouvement, dynamique, et relation. »

« Art within this aesthetic (of mixing) rebels against all that fastens, freezes, stabilizes. It is movement, energy, relation. »

« El arte que viene de esta estética [del mestizaje] se opone a ese que fija, solidifica, estabiliza. El es movimiento, dinamismo y relación. »

Dominique Berthet (Esthétique et métissage, 2007)



Inauguration à la bibliothèque Virgilio Barco (Bogota)
Inauguration at the Virgilio Barco Library (Bogota)
Inauguración en la biblioteca Virgilio Barco (Bogotá)



Inauguration à la bibliothèque Gatién-Lapointe (Trois-Rivières)
Inauguration at the Gatién-Lapointe Library (Trois-Rivières)
Inauguración en la biblioteca Gatién-Lapointe (Trois-Rivières)



grave



GRAVE is a centre for the dissemination of contemporary visual arts, which is managed by a professional artist collective, working in various disciplines at the local and national levels. Since 1985, the centre has developed expertise in recycling practices related to contemporary art that exploit the phenomena of recycling and recovery now increasingly present in our society. To develop innovative artistic paradigms in an internationally expanding network, GRAVE proposes new subjects as a means of contributing to the debate on key issues in contemporary artistic creation: universal and equal access to cultural resources, the ethics of art, knowledge sharing and exchange and the protection of our planet's resources among other concerns. Centre GRAVE thus wants to facilitate the implementation of artistic strategies involving cognitive practices that call on digital art and other more conceptual or material forms. For this reason, the Centre was pleased to host an international digital art exhibition on public building windows, the result of a collaborative initiative proposed by the URUV research group in Trois-Rivières and coordinated by artist Lorraine Beaulieu. The collective event, titled Des images et des mélanges culturels (Cultural images and mixes), offers the population and elected officials of Victoriaville direct contact with original artistic works in an architectural context and in the public space, works created in duos by the artists in our collective from Trois-Rivières and Bogota, Colombia.

Centre GRAVE

«Le GRAVE est un centre de diffusion en arts visuels actuels, géré par un collectif d'artistes professionnels œuvrant dans diverses disciplines et issus du milieu local ou national. Depuis 1985, le GRAVE a développé une expertise des pratiques recyclantes, en art actuel, qui rejoignent les phénomènes du recyclage et de la récupération de plus en plus présents dans notre société. Ayant pour la volonté de développer de nouveaux paradigmes artistiques dans un réseau élargi à l'international, le GRAVE propose de nouveaux terrains de réflexion afin de mieux contribuer aux principaux enjeux circulant dans la création artistique d'aujourd'hui : accès universel et équitable aux ressources culturelles, éthique de l'art, partage et échange du savoir, sauvegarde des ressources de notre planète, etc. Le GRAVE désire donc faciliter la mise en place de stratégies artistiques impliquant des pratiques cognitives faisant appel autant à l'art numérique qu'à d'autres formes plus conceptuelles ou matérielles. C'est ainsi que le GRAVE a accueilli avec enthousiasme la collaboration internationale en art numérique sur vitrines publiques proposée par le groupe URUV de Trois-Rivières sous le commissariat de l'artiste Lorraine Beaulieu. L'évènement collectif 'Des images et des mélanges culturels' a ainsi permis à la population et aux élus de Victoriaville d'être directement en contact avec des oeuvres originales d'envergure architecturale, sur la place publique, et réalisées en duos par des artistes de notre collectif, de Trois-Rivières et de Bogota en Colombie.



Vue partielle de la façade de l'hôtel de ville et des vitrines de la bibliothèque Charles-Edouard Mailhot de Victoriaville

Partial view: cityhall façade and Charles-Edouard Library windows in Victoriaville.

Vista de la fachada de la alcaldía municipal y de los ventanales de la biblioteca Charles-Edouard Mailhot de Victoriaville.

El "GRAVE" es un centro de difusión en artes visuales actuales, administrado por un colectivo de artistas profesionales que trabajan en distintas disciplinas, tanto del medio local y nacional. Desde 1985, el "GRAVE" ha desarrollado una experiencia en prácticas recicladoras del arte actual, uniendo fenómenos del reciclaje y la recuperación cada vez más presentes en nuestra sociedad. Teniendo como propósito, desarrollar nuevos paradigmas artísticos en una red extendida a nivel internacional, el "GRAVE" propone nuevos terrenos de reflexión para mejorar la contribución de lo que está en juego en la creación artística de hoy: acceso universal y equitativo a los recursos culturales, ética del arte, división e intercambio del conocimiento, salvaguardar los recursos de nuestro planeta, etc. El "GRAVE" desea facilitar la instauración de estrategias artísticas, implicando las prácticas cognoscitivas y haciendo un llamado tanto al arte numérico como a otras formas más conceptuales o materiales. Es por ello, que el "GRAVE" acogió con entusiasmo la colaboración internacional en arte numérico sobre las ventanas de edificios públicos propuesta por el grupo URUV de la UQTR en Trois-Rivières, bajo la curaduría de la artista Lorraine Beaulieu. El proyecto colectivo "Imágenes y mestizajes culturales" permitió a la ciudadanía de Victoriaville estar directamente en contacto con las obras originales, integradas a la arquitectura y espacios públicos, realizadas en duos por artistas de nuestro colectivo de Trois-Rivières y de la universidad Francisco José de Caldas en Bogotá, Colombia.



Remerciements / Acknowledgments / Agradecimientos :
Conseil municipal de Victoriaville
Alain Rayes, Maire de Victoriaville
France Auger, conseillère municipale, secteur culturel
Eddy Caucescu, Bibliothécaire principal, Ville de Victoriaville
Les membres du Grave et les artistes invités

Centre Grave
17 rue des Forges, Victoriaville, Qc, G6P 1N5
Tél.: 819-758-9510 Courriel: info@legrave.ca

Cégep de Lanaudière à Joliette (arts plastiques)

Inauguré en 1969, le programme Arts plastiques du Cégep régional de Lanaudière à Joliette offre une formation de qualité depuis bientôt 45 ans. Une équipe enseignante dynamique est entièrement dévouée à la formation des étudiantes et des étudiants. Ceux-ci passent deux années au cœur de la création, à questionner sans relâche la matière, la forme, la couleur et le sens. Ils créent, année après année, des œuvres avec de la cire, des pixels, du plâtre ou des pigments. Ils apprennent à saisir ce qui relie l'art de notre temps à celui d'hier et ils découvrent que l'on peut sans cesse repousser ses propres limites. Depuis quelques années, une exposition professionnelle au Musée d'art de Joliette souligne l'effervescence et la vivacité des diverses approches créatrices des finissants du programme d'arts plastiques. Une implication directe dans le milieu de vie culturelle de Joliette.

Inaugurado en 1969, el programa de Artes plásticas del Cégep regional de Lanaudière en Joliette (Québec, Canada), ofrece una formación de calidad desde hace 45 años. Un equipo de profesores dinámico está enteramente dedicado a la formación de las y los estudiantes. Ellos, pasan dos años en el centro de creación, donde se cuestionan sin descanso la materia, la forma, el color y el sentido. Crean, año tras año, obras con la cera, los pixeles, el yeso o los pigmentos. Aprenden a seleccionar lo que conecta el arte clásico al contemporáneo y descubren que se puede variar sin cesar sus propios límites. Desde hace unos años, una exposición profesional en el Museo de arte de Joliette destaca la efervescencia y la vivacidad de los distintos enfoques creativos de los futuros egresados del programa de artes plásticas. Una implicación directa en el medio cultural de Joliette.

Inaugurated in 1969, the plastic arts program of the Cégep regional de Lanaudière in Joliette has been offering high-quality training for almost 45 years. A dynamic team of dedicated teachers instructs students who spend two years immersed in artistic creation, constantly examining matter, form, colour and meaning. Year after year, students work with wax, pixels, plastic or pigments. They gain an understanding of the links between contemporary art and the art of the past while learning to push their own limits further each day. In recent years, a professional exhibition at the Musée d'art de Joliette highlights the life and liveliness of the different creative approaches of the program's graduates. A direct involvement in the cultural life of Joliette.



Vue des vitrines intérieures de la bibliothèque du Cégep régional de Lanaudière à Joliette.
[Gauche à droite / Left to right] Marie-Didace Doyon/Lorraine Beaulieu; Louise Mercure/Philippe Boissonnet.
(Crédit photo : Marie-Didace Doyon)

Remerciements / Acknowledgments / Agradecimiento :
Marie-Carole Mc Kenzie
Cégep régional de Lanaudière à Joliette
Les artistes invités

Cégep régional de Lanaudière
20, rue St-Charles Sud,
Joliette (Qc, Canada) J6E 4T1

Tél.: (450) 759-1661
Fax: (450) 759-7120



MARCOS RODA

JEAN-FRANÇOIS CÔTÉ

JEAN-FRANCOIS CÔTÉ

Jean-François Côté a complété un Ph.D. en arts visuels et en histoire de l'art à l'Université Laval. Il est professeur régulier en arts médiatiques et photographie à l'Université du Québec à Trois-Rivières (2012) et a bénéficié du soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, des Fonds FQRSC et du Conseil des arts du Canada. Son travail explore les médiums photographiques et vidéographiques, avec un intérêt particulier pour l'installation et les transferts entre les médias. <http://www.jfcote.net>

Jean-François Côté a terminado un Ph.D. en artes visuales y en historia del arte en la Universidad Laval. Es profesor de planta en nuevas tecnologías y fotografía en la Universidad de Quebec de Trois-Rivières (2012) y ha sido beneficiario del apoyo del Consejo de artes y letras de Quebec, de los Fondos FQRSC y del Consejo de artes del Canadá. Su trabajo explora el medio fotográfico y videográfico, con un interés particular por la instalación y las transferencias entre los medios visuales. <http://www.jfcote.net>

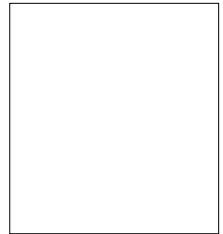
Jean-François Côté completed a Ph.D. in visual arts and art history at Université Laval. He is a regular professor in media arts and photography at Université du Québec à Trois-Rivières (2012) and has been the recipient of grants from the Conseil des arts et des lettres du Québec, the Fonds FQRSC and the Canada Council for the Arts. His work explores photographic and videographic media with a particular emphasis on installation art and inter-media transfers. <http://www.jfcote.net>

MARCO RODAS

Marco Rodas nació el 18 de mayo de 1954 en Paris, Francia. Docente de catedra de grabado y dibujo en la Facultad de Artes de la ASAB . Sitio web: www.marcosroda.com

Marco Rodas est né 18 mai 1954 à Paris - France. Il est professeur de gravure et dessin de la Faculté d'Arts de l'ASAB. Site web : www.marcosroda.com

Marco Rodas was born May 18, 1954 in Paris, France. He is a professor of engraving and drawing at the Faculty of Arts ASAB. Website: www.marcosroda.com







GUSTAVO SANABRIA

BESNIK HAXHILLARI (Les 2 Gullivers)

LES DEUX GULLIVERS (Besnik Haxhillari/Flutura Preka)
 Besnik Haxhillari est professeur régulier à l'UQTR. Besnik Haxhillari travaille avec Flutura Preka en duo d'artistes depuis 1998 sous le nom de « Les deux Gullivers ». D'origine albanaise, ils vivent à Montréal depuis 2000, où ils terminent actuellement un Ph.D. en Études et pratiques des arts à l'UQÀM. Leur recherche-crédation collaborative se développe autour du concept de la « Genèse » et du « Re-enactment » dans le domaine de la performance dans un contexte interdisciplinaire. Ils exposent et performant régulièrement dans la scène nationale et internationale.

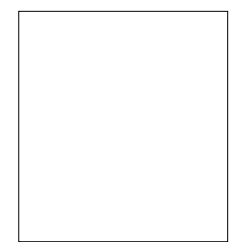
Besnik Haxhillari es profesor de planta de la UQTR. Besnik Haxhillari trabaja con Flutura Preka en dúo de artistas desde 1998 bajo el nombre "Los dos Gullivers". De origen albanés, viven en Montreal desde el 2000, dónde terminan actualmente un Ph.D. en Estudios y prácticas de las artes en la UQÀM. Su investigación-creación cooperativa se desarrolla en torno al concepto de la "Génesis" y del "Re-Enactment" en el ámbito del performance en un contexto interdisciplinario. Ellos exponen y presentan performance, tanto en la escena nacional como internacional.

Besnik Haxhillari is a regular professor at UQTR. He has been working with Flutura Preka as part of an artistic duo since 1998 under the name "The Two Gullivers." Originally from Albania, the couple have lived in Montreal since 2000 and are currently completing a Ph.D. in arts studies and practices at UQAM. Their collaborative creative research is built around the concept of "Genesis" and "Re-enactment" in the area of performance within an interdisciplinary context. Besnik and Flutura exhibit and perform regularly on the national and international stage.

GUSTAVO SANABRIA
 Gustavo Sanabria nació el 21 de julio de 1967 en Villavicencio – Colombia.
 El es docente de planta de la Facultad de Artes de la ASAB.
 Sitio web: www.gustavosanabria.co

Gustavo Sanabria est né le 21 juillet 1967 à Villavicencio - Colombie.
 Il est enseignant régulier de la Faculté d'Arts de l'ASAB.
 Site web : www.gustavosanabria.co

Gustavo Sanabria was born July 21, 1967 in Villavicencio, Colombia.
 He is a regular professor at the Faculty of Arts ASAB.
 Website: www.gustavosanabria.co





BRANKA KOPECKI

Branka Kopecki est née à Sarajevo. Après des études en Yougoslavie et en Italie dans les domaines de la philosophie de l'art et de la littérature comparée des arts, elle s'installe au Québec en 1995. Elle est professeure (peinture, photo, théorie des arts) à l'Université du Québec à Trois-Rivières depuis 2009. Sa recherche en création questionne la crédibilité à la fois douteuse et indéniable du médium photographique, auquel elle associe d'autres pratiques, telles que la sculpture, la peinture, le dessin et la vidéo.

Branka Kopecki nació en Sarajevo. Después de sus estudios en Yugoslavia e Italia en el dominio de la filosofía del arte y la literatura comparada de las artes, se instala en Quebec en 1995. Es profesora (pintura, fotografía, teoría de las artes) en la Universidad de Quebec de Trois-Rivières desde 2009. Su investigación en creación cuestiona la credibilidad a la vez dudosa e innegable del medio fotográfico, al cual asocia otras prácticas, como la escultura, la pintura, el dibujo y el video.

Branka Kopecki was born in Sarajevo. After studying philosophy of the arts and comparative literature and the arts in Yugoslavia and Italy, she settled in Quebec in 1995. Branka has been a professor (painting, photography, theory of the arts) at Université du Québec à Trois-Rivières since 2009. Her research in creativity examines the credibility, both doubtful and undeniable, of the medium of photography and its association with other practices such as sculpture, painting, drawing and video.

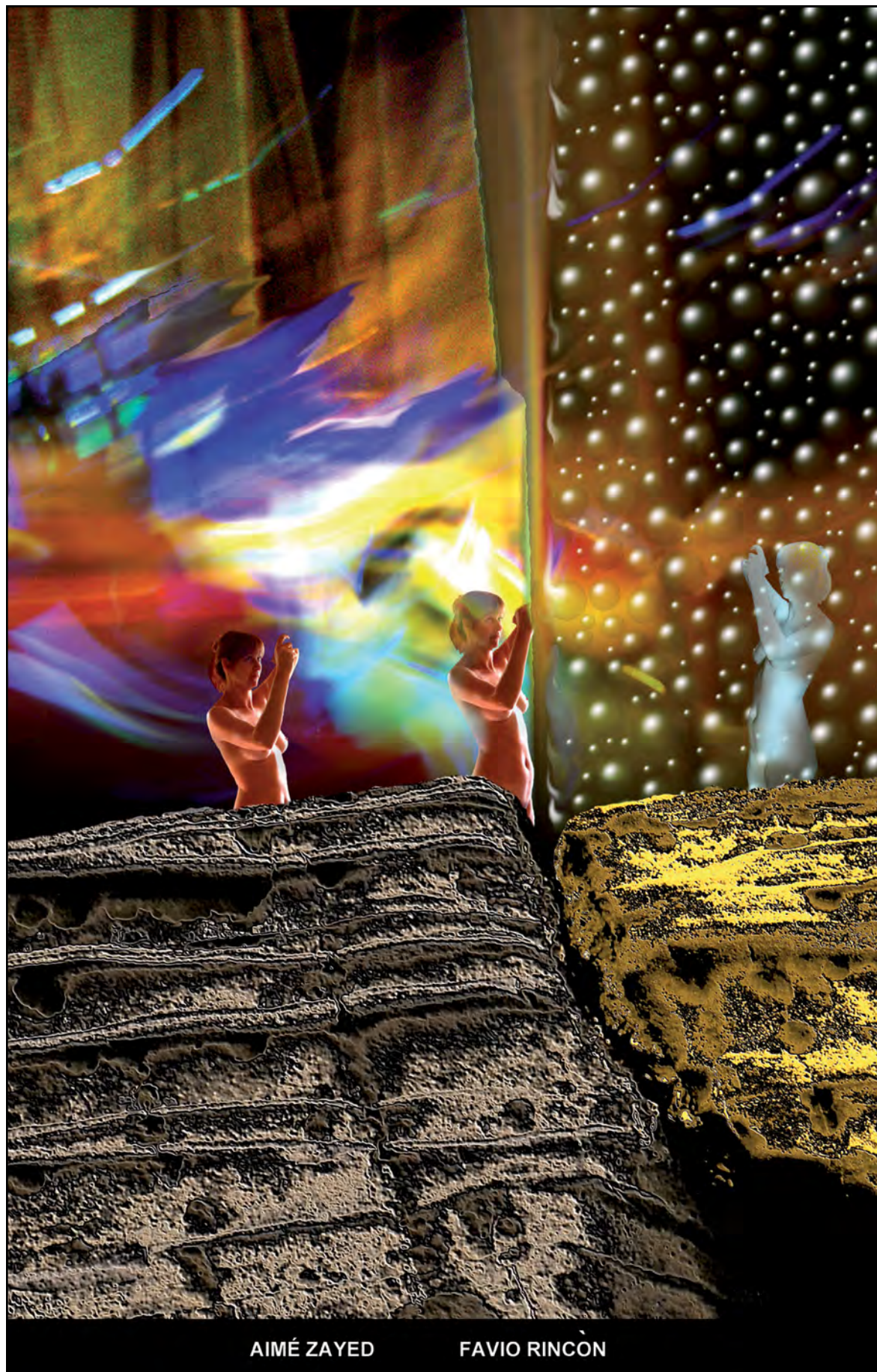
FERNEY SHAMBO GONZÁLEZ

Ferney Shambo González nació el 3 de enero de 1963 en Bogotá – Colombia. Docente de planta de la Facultad de Artes de la ASAB, profesor de grabado, pintura y dibujo. Coordinador del sub-comité de Creación APV. Coordinador del sub-comité de Acreditación APV. Coordinador del Área de Dibujo. Sitio web: www.shamboferney.com

Ferney Shambo González est né le 3 janvier 1963 à Bogota - Colombie. Il est enseignant régulier de la Faculté d'Arts l'ASAB, professeur de gravure, peinture et dessin. Coordinateur du sous-comité de Création APV et du sous-comité d'accréditation APV. Coordinateur de dessin. Site web : www.shamboferney.com

Ferney Shambo González was born January 3, 1963 in Bogota, Colombia. He is a regular professor at the Faculty of Arts ASAB, where he teaches engraving, painting and drawing. He is coordinator of the APV Creation and accreditation subcommittees. Drawing coordinator. Website: www.shamboferney.com





AIMÉ ZAYED

FAVIO RINCÓN

AIMÉ ZAYED

Titulaire d'un Ph.D. en Études et pratiques des arts (UQÀM, 2004), Aimé Zayed est professeur régulier à l'UQTR en enseignement des arts et aussi directeur du Département de philosophie et des arts. La problématique principale de sa recherche-crédation se résume ainsi : comment l'aspect photographique apparaissant dans ses dessins et peintures engage un travail mnésique particulier. <http://www.zayedart.qc.ca>

Titular de un Ph.D. en Estudios y prácticas de las artes (UQÀM, 2004), Aimé Zayed es director del Departamento de filosofía y artes de la UQTR y es profesor de planta en enseñanza de las artes. La problemática principal de su investigación-creación se resume en cómo el aspecto fotográfico que aparece en sus dibujos y pinturas incita un trabajo amnésico particular. <http://www.zayedart.qc.ca>

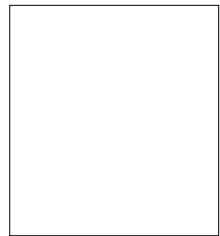
Aimé Zayed holds a doctorate in arts studies and practices (UQAM, 2004). She is a full professor of art at UQTR as well as director of the philosophy and arts department. Her creative research focuses on how the photographic aspect in her drawings and paintings initiates particular memory work. <http://www.zayedart.qc.ca>

FAVIO RINCON

Favio Rincon nació el 26 de febrero de 1956 en Ubaté - Colombia. Docente de cátedra de la Facultad de Artes de la ASAB.

Favio Rincon est né le 26 février 1956 à Ubaté – Colombie. Il est chargé de cours de la Faculté d'Arts de l'ASAB.

Favio Rincon was born February 26, 1956 in Ubaté, Colombia. He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB.







BRANKA KOPECKI

FERNEY SHAMBO

BRANKA KOPECKI

Branka Kopecki est née à Sarajevo. Après des études en Yougoslavie et en Italie dans les domaines de la philosophie de l'art et de la littérature comparée des arts, elle s'installe au Québec en 1995. Elle est professeure (peinture, photo, théorie des arts) à l'Université du Québec à Trois-Rivières depuis 2009. Sa recherche en création questionne la crédibilité à la fois douteuse et indéniable du médium photographique, auquel elle associe d'autres pratiques, telles que la sculpture, la peinture, le dessin et la vidéo.

Branka Kopecki nació en Sarajevo. Después de sus estudios en Yugoslavia e Italia en el dominio de la filosofía del arte y la literatura comparada de las artes, se instala en Quebec en 1995. Es profesora (pintura, fotografía, teoría de las artes) en la Universidad de Quebec de Trois-Rivières desde 2009. Su investigación en creación cuestiona la credibilidad a la vez dudosa e innegable del medio fotográfico, al cual asocia otras prácticas, como la escultura, la pintura, el dibujo y el video.

Branka Kopecki was born in Sarajevo. After studying philosophy of the arts and comparative literature and the arts in Yugoslavia and Italy, she settled in Quebec in 1995. Branka has been a professor (painting, photography, theory of the arts) at Université du Québec à Trois-Rivières since 2009. Her research in creativity examines the credibility, both doubtful and undeniable, of the medium of photography and its association with other practices such as sculpture, painting, drawing and video.

FERNEY SHAMBO GONZÁLEZ

Ferney Shambo González nació el 3 de enero de 1963 en Bogotá – Colombia. Docente de planta de la Facultad de Artes de la ASAB, profesor de grabado, pintura y dibujo. Coordinador del sub-comité de Creación APV. Coordinador del sub-comité de Acreditación APV. Coordinador del Área de Dibujo. Sitio web: www.shamboferney.com

Ferney Shambo González est né le 3 janvier 1963 à Bogota - Colombie. Il est enseignant régulier de la Faculté d'Arts l'ASAB, professeur de gravure, peinture et dessin. Coordinateur du sous-comité de Création APV et du sous-comité d'accréditation APV. Coordinateur de dessin. Site web : www.shamboferney.com

Ferney Shambo González was born January 3, 1963 in Bogota, Colombia. He is a regular professor at the Faculty of Arts ASAB, where he teaches engraving, painting and drawing. He is coordinator of the APV Creation and accreditation subcommittees. Drawing coordinator. Website: www.shamboferney.com





SLOBODAN RADOSAVLJEVIC

UMBERTO GIANGRANDI

SLOBODAN RADOSAVLJEVIC

Originaire de Bosnie, Slobodan Radosavljevic s'installe en 1996 au Canada. Après ses études en arts plastiques à Sarajevo, il obtient un baccalauréat en communication graphique et une maîtrise en multimédia à l'Université Laval (Québec). Fondateur de la compagnie en communication technologique « Boite Bleue », il travaille dans le milieu artistique et corporatif du Québec tout en continuant sa production artistique. Il s'intéresse à la photographie, à l'installation vidéo, à l'image de synthèse et à l'art Web afin d'explorer les potentialités de l'espace en galerie et sur le Web par un jeu de construction et de déconstruction.

Originario de Bosnia, Slobodan Radosavljevic se instala en 1996 en Canadá. Después de sus estudios en artes plásticas en Sarajevo obtiene una licenciatura en comunicación gráfica y una maestría en multimedia en la Universidad Laval (Quebec). Fundador de la compañía en comunicación tecnológica "Boite Bleue", trabaja en el medio artístico y corporativo de Quebec siguiendo al mismo tiempo su producción artística. Se interesa por la fotografía, la instalación de vídeo, la imagen de síntesis y por el arte Web con el fin de explorar las potencialidades del espacio en la galería y en el Web, en un juego de construcción y deconstrucción.

Born in Bosnia, Slobodan Radosavljevic settled in Canada in 1996. After completing studies in the plastic arts in Sarajevo, he obtained a B.A. in graphic communication and a master's degree in multimedia from Université Laval (Quebec). Founder of Boîte Bleue, a technological communication company, he works in the artistic and corporate world in Quebec while continuing his artistic production. He focuses on photography, video installation, computer-generated imagery and Web art to explore the potentialities of space in the gallery and on the Web by means of construction and deconstruction.

UMBERTO GIANGRANDI

Umberto Giangrandi nació el 16 de junio de 1943 en Pontedera - Italia. Docente de cátedra de la Facultad de Artes de la ASAB. Facebook: Umberto Giangrandi

Umberto Giangrandi est né le 16 juin 1943 à Pontedera - Italia. Il est chargé de cours de la Faculté d'Arts de l'ASAB. Facebook : Umberto Giangrandi

Umberto Giangrandi was born June 16, 1943 in Pontedera, Italy. He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB. Facebook: Umberto Giangrandi





JAVIER A. ESCAMILLA H.

Artiste et médiateur culturel, originaire de la Colombie, il s'est enraciné au Québec depuis 2002. Il considère son travail artistique comme un instrument de communication pouvant séduire et ironiser; ses œuvres encouragent à faire une réflexion sur le monde contemporain, la responsabilité individuelle, autant que collective et sociale. Diplômé en arts plastiques à l'UQTR.

Javier Escamilla es artista y mediador cultural, originario de Colombia, se arraigó en Quebec desde 2002. Considera su trabajo artístico como un instrumento de comunicación que puede seducir e ironizar; sus obras fomentan a hacer una reflexión sobre el mundo contemporáneo, la responsabilidad individual, tanto colectiva y social. Licenciado en artes plásticas a la UQTR.

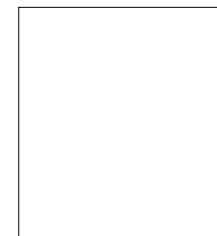
An artist and cultural mediator, Javier A. Escamilla H. is a native of Colombia living in Quebec since 2002. He views his artwork as a tool of communication to seduce and poke fun. His works encourage reflection on contemporary life and on individual, collective and social responsibility

JUAN CARLOS RIVERO CINTRA

Juan Carlos Rivero Cintra nació el 11 de agosto de 1972.
Docente de cátedra de la Facultad de Artes de la ASAB.
Sitio web: riverocintra.com

Juan Carlos Rivero Cintra est né le 11 août 1972.
Il est chargé de cours de la Faculté d'Arts de l'ASAB.
Site web: riverocintra.com

Juan Carlos Rivero Cintra was born August 11, 1972.
He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB.
Website: riverocintra.com





JAVIER A. ESCAMILLA H.

JUAN CARLOS RIVERO



JEAN-FRANÇOIS CÔTÉ

MARCOS RODA

JEAN-FRANCOIS CÔTÉ

Jean-François Côté a complété un Ph.D. en arts visuels et en histoire de l'art à l'Université Laval. Il est professeur régulier en arts médiatiques et photographie à l'Université du Québec à Trois-Rivières (2012) et a bénéficié du soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, des Fonds FQRSC et du Conseil des arts du Canada. Son travail explore les médiums photographiques et vidéographiques, avec un intérêt particulier pour l'installation et les transferts entre les médias. <http://www.jfcote.net>

Jean-François Côté a terminado un Ph.D. en artes visuales y en historia del arte en la Universidad Laval. Es profesor de planta en nuevas tecnologías y fotografía en la Universidad de Quebec de Trois-Rivières (2012) y ha sido beneficiario del apoyo del Consejo de artes y letras de Quebec, de los Fondos FQRSC y del Consejo de artes del Canadá. Su trabajo explora el medio fotográfico y videográfico, con un interés particular por la instalación y las transferencias entre los medios visuales. <http://www.jfcote.net>

Jean-François Côté completed a Ph.D. in visual arts and art history at Université Laval. He is a regular professor in media arts and photography at Université du Québec à Trois-Rivières (2012) and has been the recipient of grants from the Conseil des arts et des lettres du Québec, the Fonds FQRSC and the Canada Council for the Arts. His work explores photographic and videographic media with a particular emphasis on installation art and inter-media transfers. <http://www.jfcote.net>

MARCO RODAS

Marco Rodas nació el 18 de mayo de 1954 en Paris, Francia.
Docente de catedra de grabado y dibujo en la Facultad de Artes de la ASAB .
Sitio web: www.marcosroda.com

Marco Rodas est né 18 mai 1954 à Paris - France.
Il est professeur de gravure et dessin de la Faculté d'Arts de l'ASAB.
Site web : www.marcosroda.com

Marco Rodas was born May 18, 1954 in Paris, France.
He is a professor of engraving and drawing at the Faculty of Arts ASAB.
Website: www.marcosroda.com







UMBERTO GIANGRANDI

SLOBODAN RADOSAVLJEVIC

SLOBODAN RADOSAVLJEVIC

Originaire de Bosnie, Slobodan Radosavljevic s'installe en 1996 au Canada. Après ses études en arts plastiques à Sarajevo, il obtient un baccalauréat en communication graphique et une maîtrise en multimédia à l'Université Laval (Québec). Fondateur de la compagnie en communication technologique « Boite Bleue », il travaille dans le milieu artistique et corporatif du Québec tout en continuant sa production artistique. Il s'intéresse à la photographie, à l'installation vidéo, à l'image de synthèse et à l'art Web afin d'explorer les potentialités de l'espace en galerie et sur le Web par un jeu de construction et de déconstruction.

Originario de Bosnia, Slobodan Radosavljevic se instala en 1996 en Canadá. Después de sus estudios en artes plásticas en Sarajevo obtiene una licenciatura en comunicación gráfica y una maestría en multimedia en la Universidad Laval (Quebec). Fundador de la compañía en comunicación tecnológica "Boite Bleue", trabaja en el medio artístico y corporativo de Quebec siguiendo al mismo tiempo su producción artística. Se interesa por la fotografía, la instalación de vídeo, la imagen de síntesis y por el arte Web con el fin de explorar las potencialidades del espacio en la galería y en el Web, en un juego de construcción y deconstrucción.

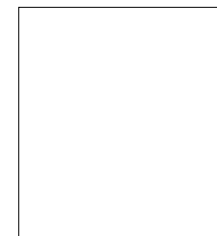
Born in Bosnia, Slobodan Radosavljevic settled in Canada in 1996. After completing studies in the plastic arts in Sarajevo, he obtained a B.A. in graphic communication and a master's degree in multimedia from Université Laval (Quebec). Founder of Boite Bleue, a technological communication company, he works in the artistic and corporate world in Quebec while continuing his artistic production. He focuses on photography, video installation, computer-generated imagery and Web art to explore the potentialities of space in the gallery and on the Web by means of construction and deconstruction.

UMBERTO GIANGRANDI

Umberto Giangrandi nació el 16 de junio de 1943 en Pontedera - Italia. Docente de cátedra de la Facultad de Artes de la ASAB. Facebook: Umberto Giangrandi

Umberto Giangrandi est né le 16 juin 1943 à Pontedera - Italia. Il est chargé de cours de la Faculté d'Arts de l'ASAB. Facebook : Umberto Giangrandi

Umberto Giangrandi was born June 16, 1943 in Pontedera, Italy. He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB. Facebook: Umberto Giangrandi





GUSTAVO SANABRIA

BESNIK HAXHILLARI (Les 2 Gullivers)

LES DEUX GULLIVERS (Besnik Haxhillari/Flutura Preka)

Besnik Haxhillari est professeur régulier à l'UQTR. Besnik Haxhillari travaille avec Flutura Preka en duo d'artistes depuis 1998 sous le nom de « Les deux Gullivers ». D'origine albanaise, ils vivent à Montréal depuis 2000, où ils terminent actuellement un Ph.D. en Études et pratiques des arts à l'UQAM. Leur recherche-crédation collaborative se développe autour du concept de la « Genèse » et du « Re-enactment » dans le domaine de la performance dans un contexte interdisciplinaire. Ils exposent et performant régulièrement dans la scène nationale et internationale.

Besnik Haxhillari es profesor de planta de la UQTR. Besnik Haxhillari trabaja con Flutura Preka en dúo de artistas desde 1998 bajo el nombre "Los dos Gullivers". De origen albanés, viven en Montreal desde el 2000, donde terminan actualmente un Ph.D. en Estudios y prácticas de las artes en la UQAM. Su investigación-creación cooperativa se desarrolla en torno al concepto de la "Génesis" y del "Re-Enactment" en el ámbito del performance en un contexto interdisciplinario. Ellos exponen y presentan performance, tanto en la escena nacional como internacional.

Besnik Haxhillari is a regular professor at UQTR. He has been working with Flutura Preka as part of an artistic duo since 1998 under the name "The Two Gullivers." Originally from Albania, the couple have lived in Montreal since 2000 and are currently completing a Ph.D. in arts studies and practices at UQAM. Their collaborative creative research is built around the concept of "Genesis" and "Re-enactment" in the area of performance within an interdisciplinary context. Besnik and Flutura exhibit and perform regularly on the national and international stage.

GUSTAVO SANABRIA

Gustavo Sanabria nació el 21 de julio de 1967 en Villavicencio – Colombia.

El es docente de planta de la Facultad de Artes de la ASAB.

Sitio web: www.gustavosanabria.co

Gustavo Sanabria est né le 21 juillet 1967 à Villavicencio - Colombie.

Il est enseignant régulier de la Faculté d'Arts de l'ASAB.

Site web : www.gustavosanabria.co

Gustavo Sanabria was born July 21, 1967 in Villavicencio, Colombia.

He is a regular professor at the Faculty of Arts ASAB.

Website: www.gustavosanabria.co





ANGEL ALFARO

LORRAINE BEAULIEU

LORRAINE BEAULIEU

Lorraine Beaulieu vit et travaille à Trois-Rivières. Artiste multidisciplinaire, elle est inspirée par les questions touchant à l'identité culturelle et aux relations de l'homme avec son environnement. Depuis 2001, elle utilise des objets du quotidien issus du recyclage de matériaux, pour créer des sculptures, installations et œuvres en 2 dimensions. Elle a exposé au Québec et à l'étranger (France, Argentine, Mexique, Colombie, U.K., Grèce). Depuis 2011, elle organise aussi des événements en tant que commissaire indépendante (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

Lorraine Beaulieu vive y trabaja en Trois-Rivières. Artista multidisciplinaria inspirada por los temas conexos a la identidad cultural y a las relaciones del hombre con su medio ambiente. Desde 2001, utiliza objetos del cotidiano resultantes del reciclaje de materiales, para crear esculturas, instalaciones y obras en 2 dimensiones. Ha expuesto en Quebec y al extranjero (Francia, Argentina, México, Colombia, U.K, Grecia). Desde 2011, organiza eventos como curadora independiente (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

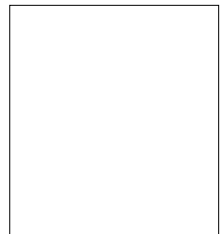
Lorraine Beaulieu lives and works in Trois-Rivières. A multidisciplinary artist inspired by issues of cultural identity and man's relation with the environment. She has, since 2001, developed a practice based mainly on the use of everyday objects taken from recycling materials to create sculptures, installations and artwork in two dimensions. She has exhibited in Quebec and abroad (France, Argentina, Mexico, Colombia, the U.K. and Greece). Since 2001, she has also organized events as an independent curator (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

ANGEL ALFARO

Ángel Alfaro nació el 17 de mayo de 1952 en Yaguajay, Cuba. Posee un magister en artes con énfasis en artes plásticas del ISA en la Universidad de Artes de La Habana- Cuba. Docente de planta de la Facultad de Artes de la ASAB, coordinador del área de Grabado, profesor de grabado y tutor de trabajos de grado. Sitio web: www.angelalfaro.com

Angel Alfaro est né le 17 mai 1952 à Yaguajay, Cuba. Il possède une maîtrise en arts avec spécialisation dans les arts plastiques de l'ISA à l'Université d'arts de La Havane, Cuba. Il est enseignant régulier de la Faculté d'Arts de l'ASAB, coordinateur du secteur de gravure, professeur de gravure et tuteur de travaux de finissants. Site web : www.angelalfaro.com

Angel Alfaro was born May 17, 1952 in Yaguajay, Cuba. He has an M.A. with a specialization in plastic arts from the ISA (Instituto Superior de Arte) at the University of Havana, Cuba. He is a regular professor at the Faculty of Arts ASAB, where he coordinates the engraving section, teaches engraving and supervises end-of-study work. Website: www.angelalfaro.com.







JAVIER A. ESCAMILLA H.

JUAN CARLOS RIVERO

JAVIER A. ESCAMILLA H.

Artiste et médiateur culturel, originaire de la Colombie, il s'est enraciné au Québec depuis 2002. Il considère son travail artistique comme un instrument de communication pouvant séduire et ironiser; ses œuvres encouragent à faire une réflexion sur le monde contemporain, la responsabilité individuelle, autant que collective et sociale. Diplômé en arts plastiques à l'UQTR.

Javier Escamilla es artista y mediador cultural, originario de Colombia, se arraigó en Quebec desde 2002. Considera su trabajo artístico como un instrumento de comunicación que puede seducir e ironizar; sus obras fomentan a hacer una reflexión sobre el mundo contemporáneo, la responsabilidad individual, tanto colectiva y social. Licenciado en artes plásticas a la UQTR.

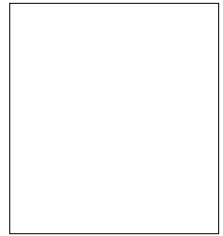
An artist and cultural mediator, Javier A. Escamilla H. is a native of Colombia living in Quebec since 2002. He views his artwork as a tool of communication to seduce and poke fun. His works encourage reflection on contemporary life and on individual, collective and social responsibility

JUAN CARLOS RIVERO CINTRA

Juan Carlos Rivero Cintra nació el 11 de agosto de 1972.
Docente de cátedra de la Facultad de Artes de la ASAB.
Sitio web: riverocintra.com

Juan Carlos Rivero Cintra est né le 11 août 1972.
Il est chargé de cours de la Faculté d'Arts de l'ASAB.
Site web: riverocintra.com

Juan Carlos Rivero Cintra was born August 11, 1972.
He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB.
Website: riverocintra.com





LORRAINE BEAULIEU ANGEL ALFARO

LORRAINE BEAULIEU

Lorraine Beaulieu vit et travaille à Trois-Rivières. Artiste multidisciplinaire, elle est inspirée par les questions touchant à l'identité culturelle et aux relations de l'homme avec son environnement. Depuis 2001, elle utilise des objets du quotidien issus du recyclage de matériaux, pour créer des sculptures, installations et œuvres en 2 dimensions. Elle a exposé au Québec et à l'étranger (France, Argentine, Mexique, Colombie, U.K., Grèce). Depuis 2011, elle organise aussi des événements en tant que commissaire indépendante (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

Lorraine Beaulieu vive y trabaja en Trois-Rivières. Artista multidisciplinaria inspirada por los temas conexos a la identidad cultural y a las relaciones del hombre con su medio ambiente. Desde 2001, utiliza objetos del cotidiano resultantes del reciclaje de materiales, para crear esculturas, instalaciones y obras en 2 dimensiones. Ha expuesto en Quebec y al extranjero (Francia, Argentina, México, Colombia, U.K, Grecia). Desde 2011, organiza eventos como curadora independiente (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

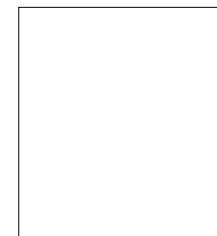
Lorraine Beaulieu lives and works in Trois-Rivières. A multidisciplinary artist inspired by issues of cultural identity and man's relation with the environment. She has, since 2001, developed a practice based mainly on the use of everyday objects taken from recycling materials to create sculptures, installations and artwork in two dimensions. She has exhibited in Quebec and abroad (France, Argentina, Mexico, Colombia, the U.K. and Greece). Since 2001, she has also organized events as an independent curator (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

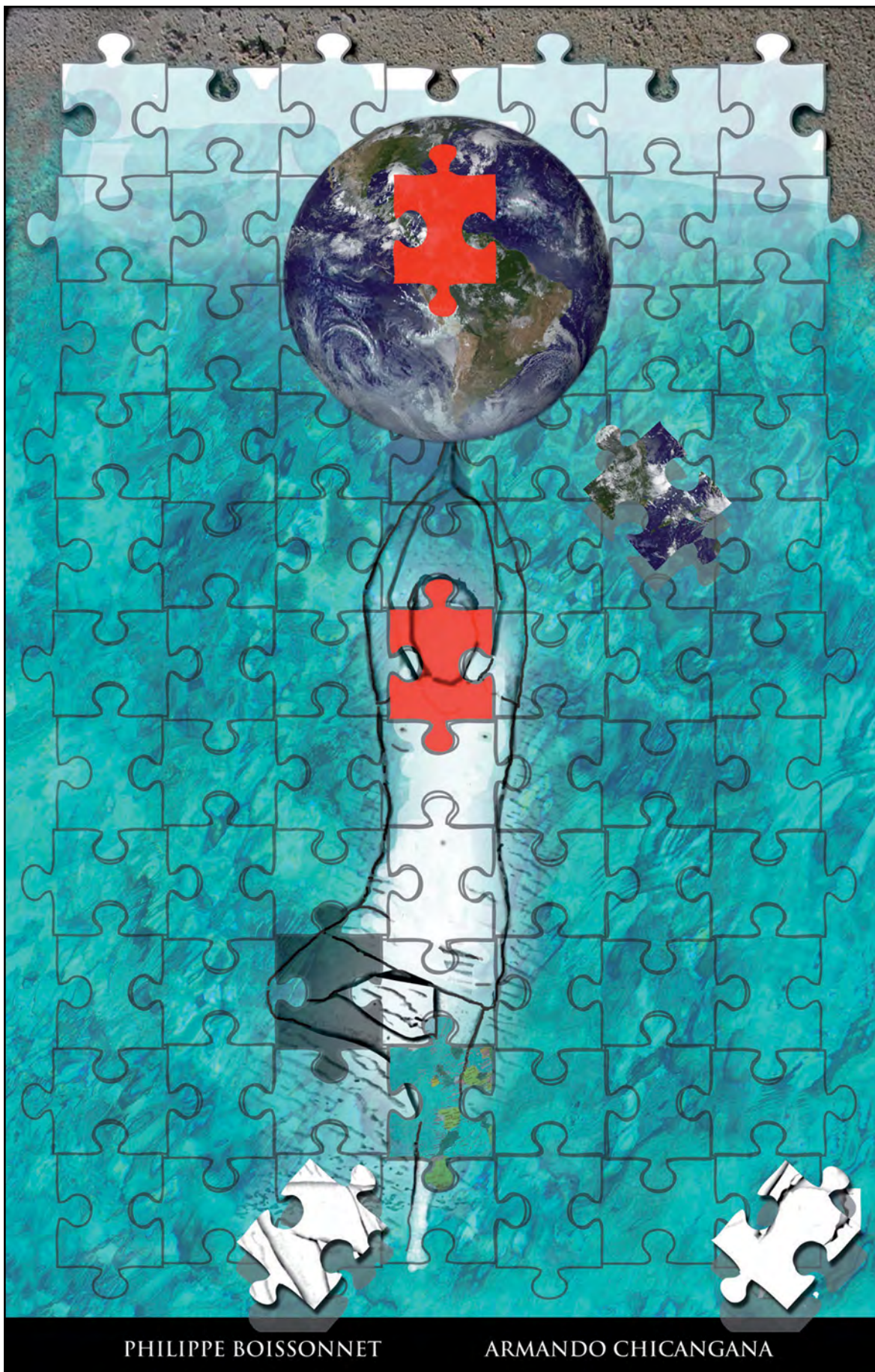
ANGEL ALFARO

Ángel Alfaro nació el 17 de mayo de 1952 en Yaguajay, Cuba. Posee un magister en artes con énfasis en artes plásticas del ISA en la Universidad de Artes de La Habana- Cuba. Docente de planta de la Facultad de Artes de la ASAB, coordinador del área de Grabado, profesor de grabado y tutor de trabajos de grado. Sitio web: www.angelalfaro.com

Angel Alfaro est né le 17 mai 1952 à Yaguajay, Cuba. Il possède une maîtrise en arts avec spécialisation dans les arts plastiques de l'ISA à l'Université d'arts de La Havane, Cuba. Il est enseignant régulier de la Faculté d'Arts de l'ASAB, coordinateur du secteur de gravure, professeur de gravure et tuteur de travaux de finissants. Site web : www.angelalfaro.com

Angel Alfaro was born May 17, 1952 in Yaguajay, Cuba. He has an M.A. with a specialization in plastic arts from the ISA (Instituto Superior de Arte) at the University of Havana, Cuba. He is a regular professor at the Faculty of Arts ASAB, where he coordinates the engraving section, teaches engraving and supervises end-of-study work. Website: www.angelalfaro.com.





PHILIPPE BOISSONNET

ARMANDO CHICANGANA

PHILIPPE BOISSONNET

Originaire de France, Philippe Boissonnet est professeur en arts visuels et médiatiques à l'UQTR où il dirige le Groupe de recherche URAV. Diplômé de La Sorbonne (M.A., 1986) et de l'UQAM (Phd, 2013), ses œuvres en holographie, médias numériques et lumière ont été présentées en Amérique du Nord, en Europe, en Australie et au Japon; il cherche à faire ressentir l'instabilité des images de la représentation du monde autant que la fragilité du visible est au centre de sa production (<http://vimeo.com/user5729871>)

Originario de Francia, Philippe Boissonnet es profesor en artes visuales y de nuevas tecnologías a la UQTR, donde dirige al Grupo de investigación URAV. Licenciado de la Sorbona (M.A., 1986) y de la UQAM (Phd, 2013), sus obras en holografía, tecnología digital y luz se han presentado en América del norte, Europa, Australia y Japón; él busca hacer sentir la inestabilidad de las imágenes de la representación del mundo tanto como la fragilidad de lo visible es al centro de su producción (<http://vimeo.com/user5729871>).

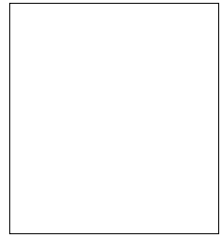
A native of France, Philippe Boissonnet is a professor of visual and media arts at UQTR where he directs the research group URAV. He holds a master's in art from the Sorbonne (1986) and a doctorate from UQAM (2013). His work in holography, digital media and light has been presented in North America, Europe, Australia and Japan. He seeks to convey the instability of images representing the world insofar as the fragility of the visible lies at the heart of his production. (<http://vimeo.com/user5729871>)

ARMANDO CHICANGANA LOPEZ

Armando Chicangana López nació el 6 de diciembre de 1957 en Bogotá - Colombia. Docente de cátedra de la Facultad de Artes ASAB
Facebook: Armando Chicangana Lopez

Armando Chicangana López est né le 6 décembre 1957 à Bogota - Colombie. Il est chargé de cours à la Faculté d'Arts de l'ASAB.
Facebook: Armando Chicangana Lopez

Armando Chicangana López was born December 6, 1957 in Bogota, Colombia. He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB.
Facebook: Armando Chicangana Lopez





PHILIPPE BOISSONNET

Originnaire de France, Philippe Boissonnet est professeur en arts visuels et médiatiques à l'UQTR où il dirige le Groupe de recherche URUV. Diplômé de La Sorbonne (M.A., 1986) et de l'UQAM (Phd, 2013), ses œuvres en holographie, médias numériques et lumière ont été présentées en Amérique du Nord, en Europe, en Australie et au Japon; il cherche à faire ressentir l'instabilité des images de la représentation du monde autant que la fragilité du visible est au centre de sa production (<http://vimeo.com/user5729871>)

Originario de Francia, Philippe Boissonnet es profesor en artes visuales y de nuevas tecnologías a la UQTR, donde dirige al Grupo de investigación URUV. Licenciado de la Sorbona (M.A., 1986) y de la UQAM (Phd, 2013), sus obras en holografía, tecnología digital y luz se han presentado en América del norte, Europa, Australia y Japón; él busca hacer sentir la inestabilidad de las imágenes de la representación del mundo tanto como la fragilidad de lo visible es al centro de su producción (<http://vimeo.com/user5729871>).

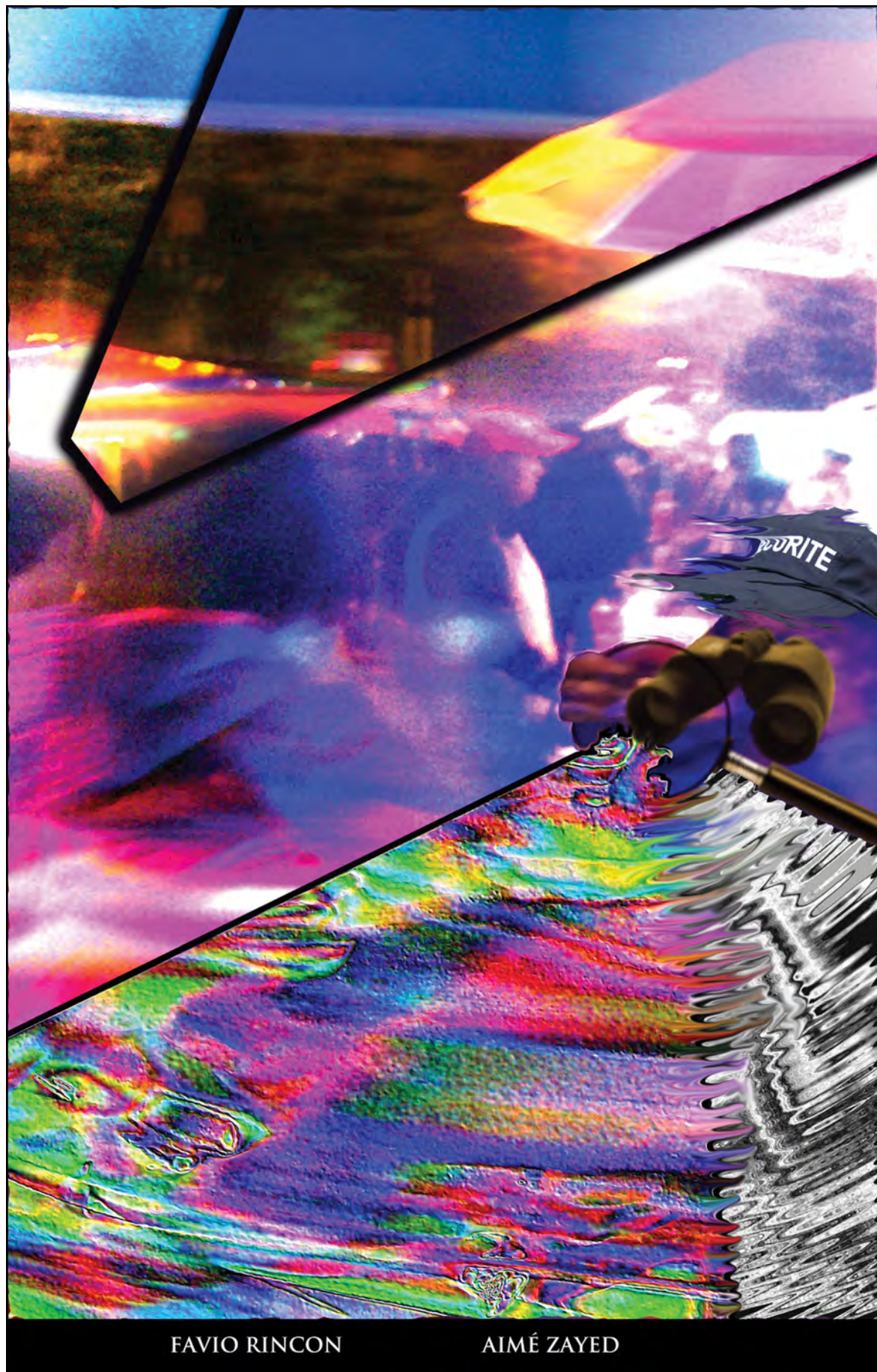
A native of France, Philippe Boissonnet is a professor of visual and media arts at UQTR where he directs the research group URUV. He holds a master's in art from the Sorbonne (1986) and a doctorate from UQAM (2013). His work in holography, digital media and light has been presented in North America, Europe, Australia and Japan. He seeks to convey the instability of images representing the world insofar as the fragility of the visible lies at the heart of his production. (<http://vimeo.com/user5729871>)

ARMANDO CHICANGANA LOPEZ

Armando Chicangana López nació el 6 de diciembre de 1957 en Bogotá - Colombia. Docente de cátedra de la Facultad de Artes ASAB
Facebook: Armando Chicangana Lopez

Armando Chicangana López est né le 6 décembre 1957 à Bogota - Colombie. Il est chargé de cours à la Faculté d'Arts de l'ASAB.
Facebook: Armando Chicangana Lopez

Armando Chicangana López was born December 6, 1957 in Bogota, Colombia. He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB.
Facebook: Armando Chicangana Lopez



FAVIO RINCON

AIMÉ ZAYED

AIMÉ ZAYED

Titulaire d'un Ph.D. en Études et pratiques des arts (UQÀM, 2004), Aimé Zayed est professeur régulier à l'UQTR en enseignement des arts et aussi directeur du Département de philosophie et des arts. La problématique principale de sa recherche-crédation se résume ainsi : comment l'aspect photographique apparaissant dans ses dessins et peintures engage un travail mnésique particulier. <http://www.zayedart.qc.ca>

Titular de un Ph.D. en Estudios y prácticas de las artes (UQÀM, 2004), Aimé Zayed es director del Departamento de filosofía y artes de la UQTR y es profesor de planta en enseñanza de las artes. La problemática principal de su investigación-creación se resume en cómo el aspecto fotográfico que aparece en sus dibujos y pinturas incita un trabajo amnésico particular. <http://www.zayedart.qc.ca>

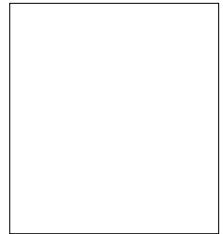
Aimé Zayed holds a doctorate in arts studies and practices (UQAM, 2004). She is a full professor of art at UQTR as well as director of the philosophy and arts department. Her creative research focuses on how the photographic aspect in her drawings and paintings initiates particular memory work. <http://www.zayedart.qc.ca>

FAVIO RINCON

Favio Rincon nació el 26 de febrero de 1956 en Ubaté - Colombia. Docente de cátedra de la Facultad de Artes de la ASAB.

Favio Rincon est né le 26 février 1956 à Ubaté – Colombie. Il est chargé de cours de la Faculté d'Arts de l'ASAB.

Favio Rincon was born February 26, 1956 in Ubaté, Colombia. He is a lecturer at the Faculty of Arts ASAB.





AKIKO SASAKI

Akiko Sasaki est originaire de Tokyo, Japon. Elle a obtenu un baccalauréat en arts plastiques à l'UQTR (2000), souligné par une bourse d'excellence Gilles-Verville. Elle a à son actif plusieurs expositions solos et collectives et elle participe à l'enseignement de l'UQTR en tant que chargée de cours. Elle termine une maîtrise en arts visuels et médiatiques à l'UQAM.

Akiko Sasaki es originaria de Tokio, Japón. Es licenciada en artes plásticas de la UQTR (2000), obtuvo la beca de excelencia Gilles-Verville y es egresada de una maestría en artes visuales y nuevas tecnologías de la UQAM. En su recorrido artístico ha realizado varias exposiciones individuales y colectivas, hace parte del grupo de profesores de la UQTR como docente de cátedra.

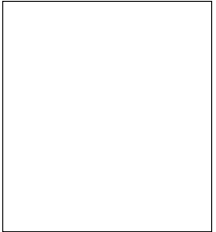
Akiko Sasaki is a native of Tokyo, Japan. She obtained a B.A. in plastic arts from UQTR (2000) highlighted by a Gilles-Verville scholarship for excellence. She has several solo and collective exhibitions to her credit and lectures at UQTR. She is completing a master's in visual and media arts at UQAM.

DOMINIQUE LAQUERRE

Vit et travaille à Chesterville au Québec. Dominique Laquerre s'attache à l'expérience des lieux, aux cycles perceptibles dans la nature et aux analogies entre les matières et les formes. Artiste pluridisciplinaire, elle a participé à plusieurs expositions individuelles et collectives au Québec, au Mexique et en France. Elle présente régulièrement des conférences et poursuit un travail d'écriture. Elle est aussi co-fondatrice et directrice artistique des événements « Clairière - Art et nature » (Chesterville).

Vive y trabaja en Chesterville en Quebec. Dominique Laquerre se dedica a la experiencia de los lugares, a los ciclos perceptibles en la naturaleza y a las analogías entre las materias y las formas. Artista pluridisciplinaria, ha participado en varias exposiciones individuales y colectivas en Quebec, México y Francia. Presenta regularmente conferencias y realiza un trabajo de escritura. Es también cofundadora y directora artística de los eventos "Clairière - Art et nature" (Chesterville).

Dominique Laquerre lives and works in Chesterville, Quebec. She focuses on the experience of places, the observable cycles in nature and the analogies between materials and shapes. A pluridisciplinary artist, she has taken part in several individual and collective exhibitions in Quebec, Mexico and France. She lectures regularly and is currently at work on a writing project. She is also the co-founder and artistic director of the event Clairière - Art et nature (Chesterville).





DOMINIQUE LAQUERRE - AKIKO SASAKI

AKIKO SASAKI

Akiko Sasaki est originaire de Tokyo, Japon. Elle a obtenu un baccalauréat en arts plastiques à l'UQTR (2000), souligné par une bourse d'excellence Gilles-Verville. Elle a à son actif plusieurs expositions solos et collectives et elle participe à l'enseignement de l'UQTR en tant que chargée de cours. Elle termine une maîtrise en arts visuels et médiatiques à l'UQAM.

Akiko Sasaki es originaria de Tokio, Japón. Es licenciada en artes plásticas de la UQTR (2000), obtuvo la beca de excelencia Gilles-Verville y es egresada de una maestría en artes visuales y nuevas tecnologías de la UQAM. En su recorrido artístico ha realizado varias exposiciones individuales y colectivas, hace parte del grupo de profesores de la UQTR como docente de cátedra.

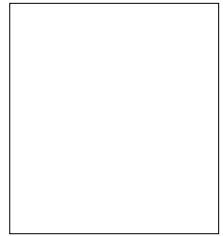
Akiko Sasaki is a native of Tokyo, Japan. She obtained a B.A. in plastic arts from UQTR (2000) highlighted by a Gilles-Verville scholarship for excellence. She has several solo and collective exhibitions to her credit and lectures at UQTR. She is completing a master's in visual and media arts at UQAM.

DOMINIQUE LAQUERRE

Vit et travaille à Chesterville au Québec. Dominique Laquerre s'attache à l'expérience des lieux, aux cycles perceptibles dans la nature et aux analogies entre les matières et les formes. Artiste pluridisciplinaire, elle a participé à plusieurs expositions individuelles et collectives au Québec, au Mexique et en France. Elle présente régulièrement des conférences et poursuit un travail d'écriture. Elle est aussi co-fondatrice et directrice artistique des événements « Clairière - Art et nature » (Chesterville).

Vive y trabaja en Chesterville en Quebec. Dominique Laquerre se dedica a la experiencia de los lugares, a los ciclos perceptibles en la naturaleza y a las analogías entre las materias y las formas. Artista pluridisciplinaria, ha participado en varias exposiciones individuales y colectivas en Quebec, México y Francia. Presenta regularmente conferencias y realiza un trabajo de escritura. Es también cofundadora y directora artística de los eventos "Clairière - Art et nature" (Chesterville).

Dominique Laquerre lives and works in Chesterville, Quebec. She focuses on the experience of places, the observable cycles in nature and the analogies between materials and shapes. A pluridisciplinary artist, she has taken part in several individual and collective exhibitions in Quebec, Mexico and France. She lectures regularly and is currently at work on a writing project. She is also the co-founder and artistic director of the event Clairière - Art et nature (Chesterville).







JACQUES CHARBONNEAU - FRANCE JOYAL

FRANCE JOYAL

France Joyal est professeure en éducation artistique au Département de philosophie et des arts de l'UQTR. Elle est titulaire d'une maîtrise en arts et d'un doctorat en éducation. Ses recherches tendent à rapprocher la théorie et la pratique en s'intéressant à l'esthétique cognitive et à la métaphore. Sur le plan formel, les fibres occupent une place prépondérante dans sa production artistique, car elles constituent la trame de toute nouvelle histoire.

Francia Joyal es profesora en educación artística en el Departamento de filosofía y artes de la UQTR. Realizó una maestría en artes y un doctorado en educación. Sus investigaciones tienden a acercar la teoría y la práctica interesándose en la estética cognoscitiva y en la metáfora. A nivel formal, las fibras ocupan un lugar preponderante en su producción artística ya que constituyen la trama de toda nueva historia.

France Joyal is a professor of art education in the UQTR philosophy and arts department. She holds a master's in art and a doctorate in education. Her researches seek to reconcile theory and practice through a focus on cognitive aesthetics and metaphor. As regards form, fibres feature prominently in her artistic production since they establish the framework of every new story.

JACQUES CHARBONNEAU

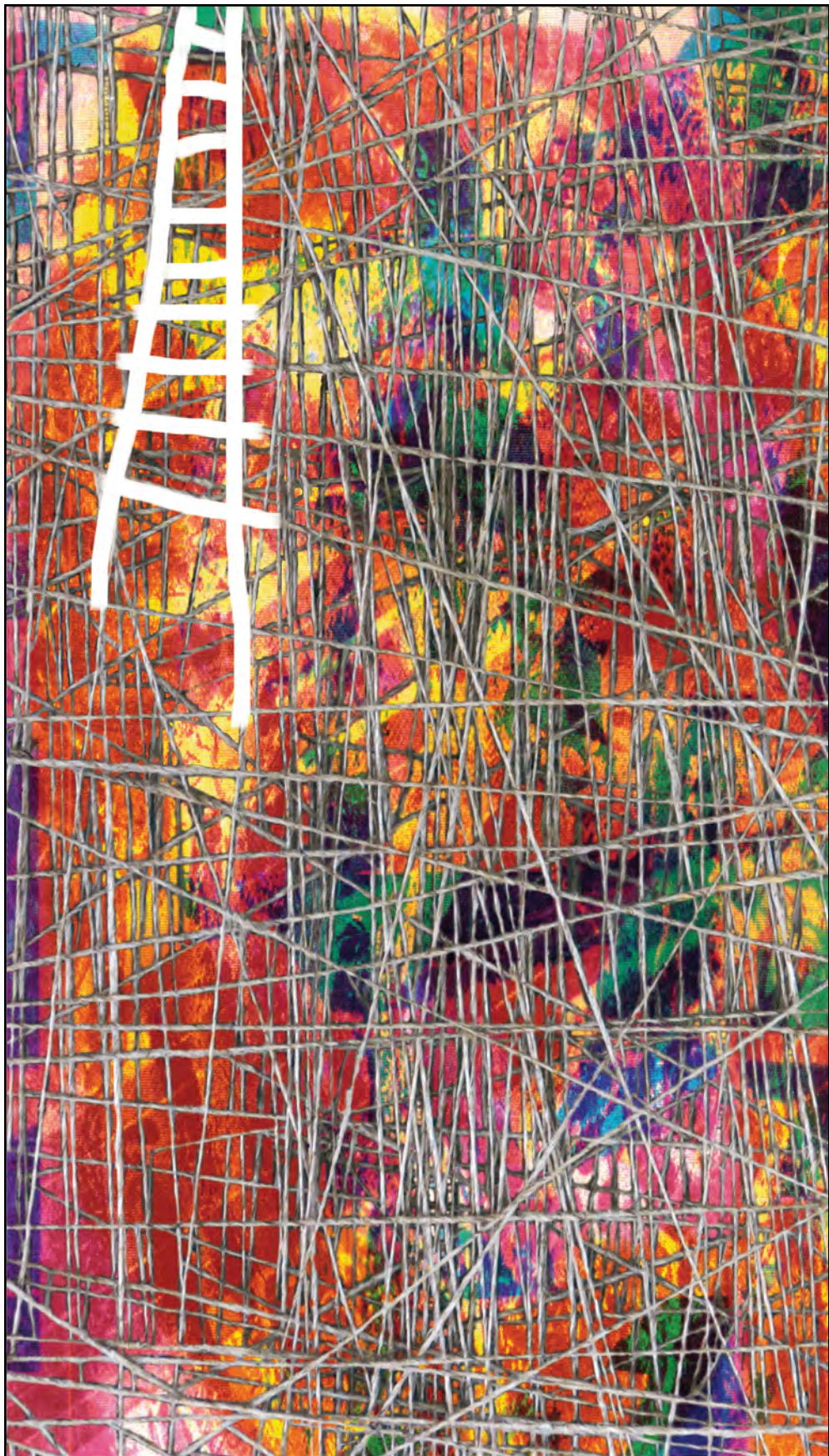
Jacques Charbonneau est né à Hull (Qc) en 1943. Il a étudié à l'École des Beaux-Arts de Montréal (1967-1971) où il poursuit un programme en sculpture. Il est diplômé en arts par l'UQAM en 1971. Il a exposé ses œuvres en sculpture, installation, vidéo et Copy-Art à travers le Québec, le Canada, l'Europe, l'Amérique du Sud et les États-Unis. Fondateur du centre d'artistes Motivation V (1979) et du Centre Copie-Art (1982) à Montréal. Il est aussi reconnu comme le motivateur du mouvement Recycl'Art au Québec depuis 2004 (Montpellier, Qc).

Jacques Charbonneau nació a Hull (QC) en 1943. Estudió a la Escuela de Bellas Artes de Montreal (1967-1971) donde prosigue un programa en escultura. Es graduado en artes por la UQAM en 1971. Ha expuesto sus obras de escultura, instalación, video y Copy-Art a través de Quebec, Canadá, Europa, Sudamérica y los Estados Unidos. Fundador del centro de artistas Motivation V (1979) y del Centre Copea-Art (1982) en Montreal. Es reconocido también como el motivador del movimiento Recycl' Art en Quebec desde 2004 (Montpellier, QC).

Jacques Charbonneau was born in Hull, Quebec in 1943. He studied at the École des Beaux-Arts de Montréal (1967-1971) where he pursued a program in sculpture. He obtained an arts degree at UQAM in 1971. He has exhibited his works in sculpture, installation, video and Copy-Art across Quebec, Canada, Europe, South America and the United States. Founder of the Motivation V centre for artists (1979) and the Centre Copie-Art (1982) in Montreal, he is recognized as the driving force behind the Recycl'Art movement in Quebec since 2004 (Montpellier, Quebec).







FRANCE JOYAL - JACQUES CHARBONNEAU

FRANCE JOYAL

France Joyal est professeure en éducation artistique au Département de philosophie et des arts de l'UQTR. Elle est titulaire d'une maîtrise en arts et d'un doctorat en éducation. Ses recherches tendent à rapprocher la théorie et la pratique en s'intéressant à l'esthétique cognitive et à la métaphore. Sur le plan formel, les fibres occupent une place prépondérante dans sa production artistique, car elles constituent la trame de toute nouvelle histoire.

Francia Joyal es profesora en educación artística en el Departamento de filosofía y artes de la UQTR. Realizó una maestría en artes y un doctorado en educación. Sus investigaciones tienden a acercar la teoría y la práctica interesándose en la estética cognoscitiva y en la metáfora. A nivel formal, las fibras ocupan un lugar preponderante en su producción artística ya que constituyen la trama de toda nueva historia.

France Joyal is a professor of art education in the UQTR philosophy and arts department. She holds a master's in art and a doctorate in education. Her researches seek to reconcile theory and practice through a focus on cognitive aesthetics and metaphor. As regards form, fibres feature prominently in her artistic production since they establish the framework of every new story.

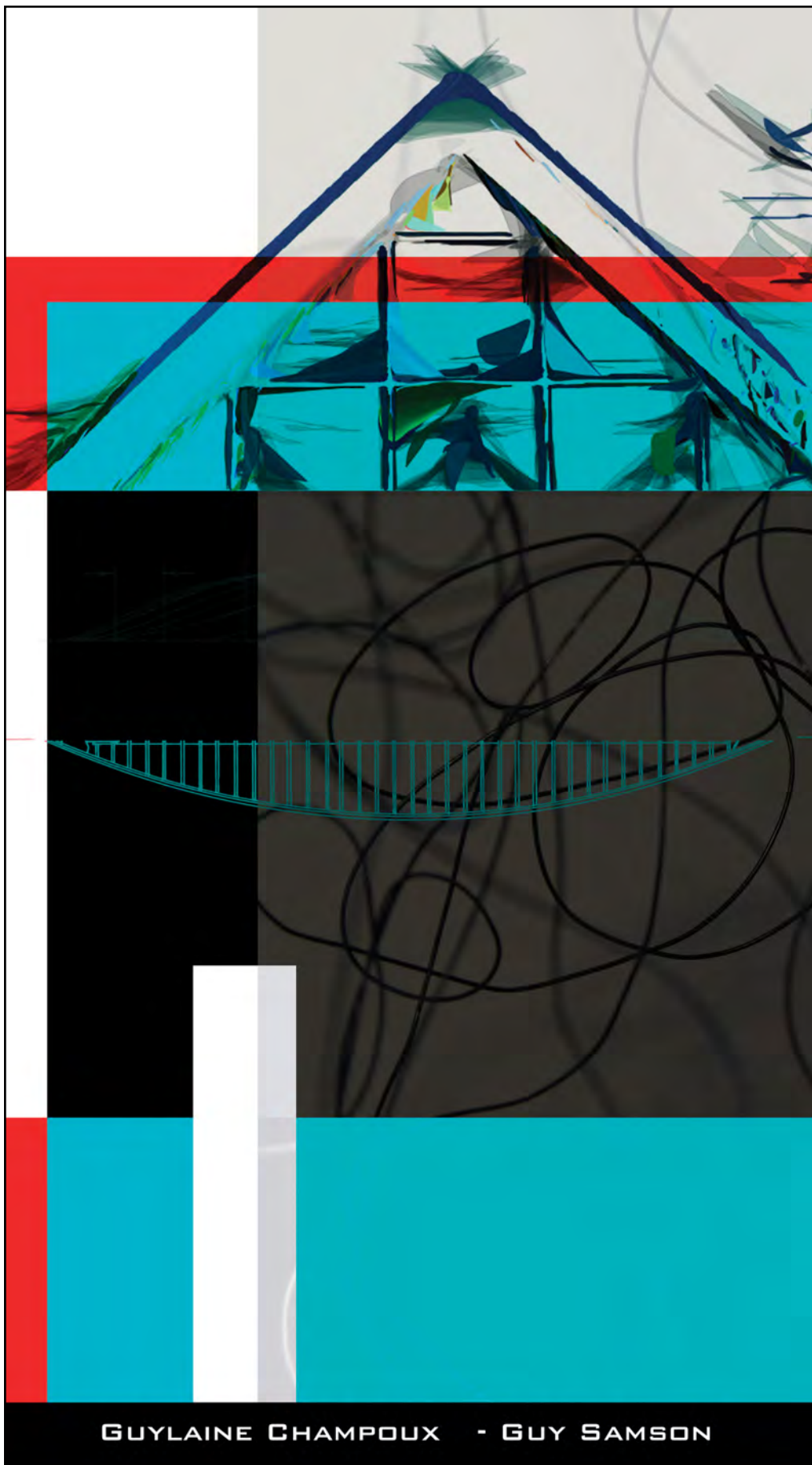
JACQUES CHARBONNEAU

Jacques Charbonneau est né à Hull (Qc) en 1943. Il a étudié à l'École des Beaux-Arts de Montréal (1967-1971) où il poursuit un programme en sculpture. Il est diplômé en arts par l'UQAM en 1971. Il a exposé ses œuvres en sculpture, installation, vidéo et Copy-Art à travers le Québec, le Canada, l'Europe, l'Amérique du Sud et les États-Unis. Fondateur du centre d'artistes Motivation V (1979) et du Centre Copie-Art (1982) à Montréal. Il est aussi reconnu comme le motivateur du mouvement Recycl'Art au Québec depuis 2004 (Montpellier, Qc).

Jacques Charbonneau nació a Hull (QC) en 1943. Estudió a la Escuela de Bellas Artes de Montreal (1967-1971) donde prosigue un programa en escultura. Es graduado en artes por la UQAM en 1971. Ha expuesto sus obras de escultura, instalación, video y Copy-Art a través de Quebec, Canadá, Europa, Sudamérica y los Estados Unidos. Fundador del centro de artistas Motivation V (1979) y del Centre Copea-Art (1982) en Montreal. Es reconocido también como el motivador del movimiento Recycl' Art en Quebec desde 2004 (Montpellier, QC).

Jacques Charbonneau was born in Hull, Quebec in 1943. He studied at the École des Beaux-Arts de Montréal (1967-1971) where he pursued a program in sculpture. He obtained an arts degree at UQAM in 1971. He has exhibited his works in sculpture, installation, video and Copy-Art across Quebec, Canada, Europe, South America and the United States. Founder of the Motivation V centre for artists (1979) and the Centre Copie-Art (1982) in Montreal, he is recognized as the driving force behind the Recycl'Art movement in Quebec since 2004 (Montpellier, Quebec).





GUY SAMSON

Guy Samson fait de la photographie depuis plus de 40 ans. Autodidacte, il a signé 28 livres, dont deux sur la photographie numérique. Pour lui, l'appareil photo n'est qu'un des nombreux éléments du processus créatif. Il est l'inventeur d'un procédé de création de peintures numériques qu'il a baptisé la peintugraphie.

Guy Samson realiza la fotografía desde hace más de 40 años. Autodidacta que ha realizado 28 libros, de los cuales dos son sobre la fotografía numérica. Para él, la cámara fotográfica es sólo uno de los numerosos elementos del proceso creativo. Es el inventor de un método de creación de pinturas numéricas que bautizó el "pintugrafia"

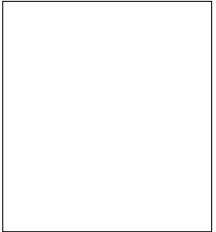
Guy Samson has been a photographer for over 40 years. Self-taught, he has 28 books to his credit including two on digital photography. The camera, for him, is only one of the many elements of the creative process. He invented a process for creating digital paintings which he baptized paintography.

GUYLAINE CHAMPOUX

Artiste multidisciplinaire qui vit et travaille à Trois-Rivières. Elle détient un Baccalauréat en arts plastiques de l'Université du Québec à Trois-Rivières et une Maîtrise en arts visuels de l'Université Laval à Québec. Elle enseigne à l'Université du Québec à Trois-Rivières depuis plus de 14 ans. Sa pratique se présente sous forme de projets d'installation graphique et sculpturale, où pratiques analogiques et numériques se métissent. Le corps, l'identité et l'espace sont les thèmes récurrents de sa démarche artistique.

Artista multidisciplinaria que vive y trabaja en Trois-Rivières. Tiene una licenciatura en artes plásticas de la Universidad de Quebec en Trois-Rivières y una maestría en artes visuales de la Universidad Laval en Quebec. Enseña en la UQTR desde hace más de 14 años. Su práctica artística se presenta en forma de proyectos de instalación gráfica y escultural, donde las prácticas analógicas y numéricas se mezclan. El cuerpo, la identidad y el espacio son los temas recurrentes de su propósito artístico.

A multidisciplinary artist who lives and works in Trois-Rivières, Guylaine Champoux holds a B.A. in plastic arts from the Université du Québec à Trois-Rivières and a master's in visual arts from Université Laval in Quebec City. She has been teaching at UQTR for over 14 years. Her work consists of graphic and sculptural installation projects that combine analog and digital practices. Body, identity and space are recurrent themes in her artistic approach.





GUY SAMSON - GUYLAINE CHAMPOUX

GUY SAMSON

Guy Samson fait de la photographie depuis plus de 40 ans. Autodidacte, il a signé 28 livres, dont deux sur la photographie numérique. Pour lui, l'appareil photo n'est qu'un des nombreux éléments du processus créatif. Il est l'inventeur d'un procédé de création de peintures numériques qu'il a baptisé la peintographie.

Guy Samson realiza la fotografía desde hace más de 40 años. Autodidacta que ha realizado 28 libros, de los cuales dos son sobre la fotografía numérica. Para él, la cámara fotográfica es sólo uno de los numerosos elementos del proceso creativo. Es el inventor de un método de creación de pinturas numéricas que bautizó el "pintografía"

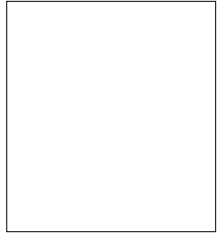
Guy Samson has been a photographer for over 40 years. Self-taught, he has 28 books to his credit including two on digital photography. The camera, for him, is only one of the many elements of the creative process. He invented a process for creating digital paintings which he baptized paintography.

GUYLAINE CHAMPOUX

Artiste multidisciplinaire qui vit et travaille à Trois-Rivières. Elle détient un Baccalauréat en arts plastiques de l'Université du Québec à Trois-Rivières et une Maîtrise en arts visuels de l'Université Laval à Québec. Elle enseigne à l'Université du Québec à Trois-Rivières depuis plus de 14 ans. Sa pratique se présente sous forme de projets d'installation graphique et sculpturale, où pratiques analogiques et numériques se métissent. Le corps, l'identité et l'espace sont les thèmes récurrents de sa démarche artistique.

Artista multidisciplinaria que vive y trabaja en Trois-Rivières. Tiene una licenciatura en artes plásticas de la Universidad de Quebec en Trois-Rivières y una maestría en artes visuales de la Universidad Laval en Quebec. Enseña en la UQTR desde hace más de 14 años. Su práctica artística se presenta en forma de proyectos de instalación gráfica y escultural, donde las prácticas analógicas y numéricas se mezclan. El cuerpo, la identidad y el espacio son los temas recurrentes de su propósito artístico.

A multidisciplinary artist who lives and works in Trois-Rivières, Guylaine Champoux holds a B.A. in plastic arts from the Université du Québec à Trois-Rivières and a master's in visual arts from Université Laval in Quebec City. She has been teaching at UQTR for over 14 years. Her work consists of graphic and sculptural installation projects that combine analog and digital practices. Body, identity and space are recurrent themes in her artistic approach.







ISABELLE CLERMONT - MARIE-JOSÉE PINARD

MARIE-JOSÉE PINARD

Diplômée à la maîtrise interdisciplinaire en art de l'Université Laval et détentrice d'un baccalauréat en arts plastiques de l'UQTR, Marie-Josée Pinard a une pratique artistique pluridisciplinaire. Elle a été récipiendaire de trois bourses pour son projet de fin d'études et d'un premier prix au 75e congrès de l'ACFAS. Elle a participé à plusieurs expositions collectives en Finlande, France et au Japon.

Egresada de una maestría interdisciplinaria en artes de la Universidad Laval y de una licenciatura en artes plásticas de la UQTR. Marie-Josée Pinard es una artista multidisciplinaria que ha recibido tres becas por su proyecto de graduación y un primer lugar en el 75e congreso del ACFAS. Ha Participado en varias exposiciones colectivas en Finlandia, Francia y en Japón.

Holder of an interdisciplinary master's in art from Université Laval and a B.A. in plastic arts from UQTR, Marie-Josée Pinard has developed a pluridisciplinary artistic practice. She was the recipient of three grants for her end-of-study project and won first prize at the 75th ACFAS congress. She has participated in numerous collective exhibitions in Finland, France and Japan.

ISABELLE CLERMONT

Diplômée de l'Université Laval (M.F.A. - 2009) et de l'UQTR (B.A. - 2006) et récipiendaire de bourses de création de la CRÉ-CALQ et du FQRSC. Son art multidisciplinaire repose sur l'insertion du "tout dans le tout", c'est-à-dire sur l'idée d'art total en vue d'une expérience globale issue de l'amalgame entre la matière visuelle (et/ou tangible) et la matière intangible de l'espace sonore. Sa démarche est plurielle (dessin, installation, performance), et donne naissance à des univers sensoriels immersifs dans le but de provoquer une rencontre intimiste avec le public.

Egresada de la Universidad Laval (Maestría en artes. - 2009) y de la UQTR (licenciatura en artes. - 2006) y ha sido ganadora de las becas de creación del CRÉ-CALQ y el FQRSC. Su arte multidisciplinaria se basa en la inserción de "todo dentro todo", es decir, sobre la idea del arte total en perspectiva de una experiencia global resultante de la amalgama entre la materia visual (y/o tangible) y la materia intangible del espacio sonoro. Su propósito es variado (dibujo, instalación, performance), y da nacimiento a universos sensoriales inmersos con el fin de provocar un encuentro intimista con el público.

Holder of a M.F.A. from Université Laval (2009) and a B.A. from UQTR (2006), she is also the recipient of grants from the CRÉ-CALQ and the FQRSC. Her multidisciplinary art is grounded in the insertion of the "all in the all", that is, on the idea of total art that strives for a global experience derived from a blend of visual (and/or tangible) matter and the intangible matter of sound space. Her approach is multifaceted (drawing, installation, performance) and gives rise to immersive sensory worlds aimed at inducing an intimate encounter with the public.





MARIE-JOSÉE PINARD

Diplômée à la maîtrise interdisciplinaire en art de l'Université Laval et détentrice d'un baccalauréat en arts plastiques de l'UQTR, Marie-Josée Pinard a une pratique artistique pluridisciplinaire. Elle a été récipiendaire de trois bourses pour son projet de fin d'études et d'un premier prix au 75e congrès de l'ACFAS. Elle a participé à plusieurs expositions collectives en Finlande, France et au Japon.

Egresada de una maestría interdisciplinaria en artes de la Universidad Laval y de una licenciatura en artes plásticas de la UQTR. Marie-Josée Pinard es una artista multidisciplinaria que ha recibido tres becas por su proyecto de graduación y un primer lugar en el 75e congreso del ACFAS. Ha Participado en varias exposiciones colectivas en Finlandia, Francia y en Japón.

Holder of an interdisciplinary master's in art from Université Laval and a B.A. in plastic arts from UQTR, Marie-Josée Pinard has developed a pluridisciplinary artistic practice. She was the recipient of three grants for her end-of-study project and won first prize at the 75th ACFAS congress. She has participated in numerous collective exhibitions in Finland, France and Japan.

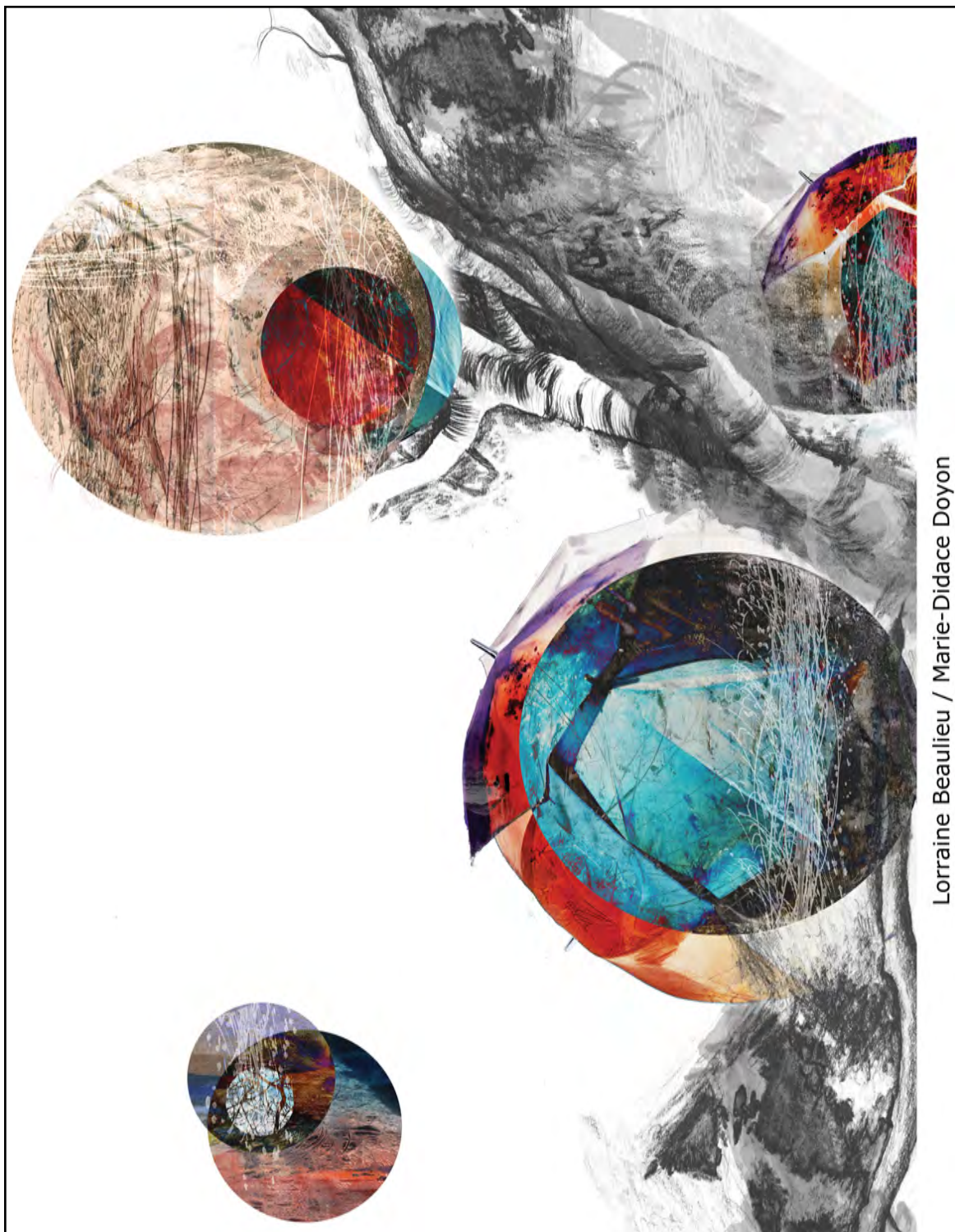
ISABELLE CLERMONT

Diplômée de l'Université Laval (M.F.A. - 2009) et de l'UQTR (B.A. - 2006) et récipiendaire de bourses de création de la CRÉ-CALQ et du FQRSC. Son art multidisciplinaire repose sur l'insertion du "tout dans le tout", c'est-à-dire sur l'idée d'art total en vue d'une expérience globale issue de l'amalgame entre la matière visuelle (et/ou tangible) et la matière intangible de l'espace sonore. Sa démarche est plurielle (dessin, installation, performance), et donne naissance à des univers sensoriels immersifs dans le but de provoquer une rencontre intimiste avec le public.

Egresada de la Universidad Laval (Maestría en artes. - 2009) y de la UQTR (licenciatura en artes. - 2006) y ha sido ganadora de las becas de creación del CRÉ-CALQ y el FQRSC. Su arte multidisciplinaria se basa en la inserción de "todo dentro todo", es decir, sobre la idea del arte total en perspectiva de una experiencia global resultante de la amalgama entre la materia visual (y/o tangible) y la materia intangible del espacio sonoro. Su propósito es variado (dibujo, instalación, performance), y da nacimiento a universos sensoriales inmersos con el fin de provocar un encuentro intimista con el público.

Holder of a M.F.A. from Université Laval (2009) and a B.A. from UQTR (2006), she is also the recipient of grants from the CRÉ-CALQ and the FQRSC. Her multidisciplinary art is grounded in the insertion of the "all in the all", that is, on the idea of total art that strives for a global experience derived from a blend of visual (and/or tangible) matter and the intangible matter of sound space. Her approach is multifaceted (drawing, installation, performance) and gives rise to immersive sensory worlds aimed at inducing an intimate encounter with the public.





Lorraine Beaulieu / Marie-Didace Doyon

MARIE-DIDACE DOYON

Originaria de Lanaudière, Marie-Didace Doyon habite à Montréal. Parallèlement à sa pratique artistique, elle enseigne les arts plastiques au Cégep de Joliette. Détentrice d'un baccalauréat (UQAM, 1997) et d'une maîtrise en arts visuels (U. Laval, 2002), elle a étudié aussi en Italie (Bologne et Venise) grâce à des bourses de l'Ambassade italienne. Elle se consacre principalement à la peinture, au dessin et à la gravure et a par ailleurs réalisé plusieurs livres d'artiste. Elle a participé à différentes expositions collectives ou individuelles, tant au Québec qu'en Italie.

Originaria de Lanaudière, Marie-Didace Doyon vive en Montreal. Paralelo a su práctica artística, enseña las artes plásticas en el Cégep de Joliette. Obtuvo una licenciatura de la UQAM en 1997 y una maestría en artes visuales (U. Laval, 2002), estudió también en Italia (Bologna y Venecia) gracias a becas de la Embajada italiana. Se consagra principalmente a la pintura, al dibujo y al grabado. Ha realizado varios libros de artista y ha Participado en distintas exposiciones colectivas e individuales, tanto en Quebec como en Italia.

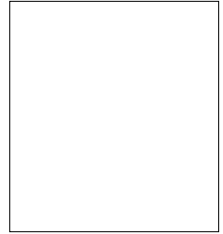
Marie-Didace Doyon was born in Lanaudière and currently lives in Montreal. In addition to her artistic practice, she teaches plastic arts at the Cégep de Joliette. She holds a B.A. (UQAM, 1997) and a master's in visual arts (Université Laval, 2002) and has studied in Italy (Bologna and Venice) with the aid of grants from the Italian Embassy. Her efforts are mainly devoted to painting, drawing and engraving, and she has produced several art books. She has participated in various collective and individual exhibitions, both in Quebec and Italy.

LORRAINE BEAULIEU

Lorraine Beaulieu vit et travaille à Trois-Rivières. Artiste multidisciplinaire, elle est inspirée par les questions touchant à l'identité culturelle et aux relations de l'homme avec son environnement. Depuis 2001, elle utilise des objets du quotidien issus du recyclage de matériaux, pour créer des sculptures, installations et œuvres en 2 dimensions. Elle a exposé au Québec et à l'étranger (France, Argentine, Mexique, Colombie, U.K., Grèce). Depuis 2011, elle organise aussi des événements en tant que commissaire indépendante (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

Lorraine Beaulieu vive y trabaja en Trois-Rivières. Artista multidisciplinaria inspirada por los temas conexos a la identidad cultural y a las relaciones del hombre con su medio ambiente. Desde 2001, utiliza objetos del cotidiano resultantes del reciclaje de materiales, para crear esculturas, instalaciones y obras en 2 dimensiones. Ha expuesto en Quebec y al extranjero (Francia, Argentina, México, Colombia, U.K, Grecia). Desde 2011, organiza eventos como curadora independiente (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

Lorraine Beaulieu lives and works in Trois-Rivières. A multidisciplinary artist inspired by issues of cultural identity and man's relation with the environment. She has, since 2001, developed a practice based mainly on the use of everyday objects taken from recycling materials to create sculptures, installations and artwork in two dimensions. She has exhibited in Quebec and abroad (France, Argentina, Mexico, Colombia, the U.K. and Greece). Since 2001, she has also organized events as an independent curator (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).







Marie-Didace Doyon / Lorraine Beaulieu

MARIE-DIDACE DOYON

Originaria de Lanaudière, Marie-Didace Doyon habite à Montréal. Parallèlement à sa pratique artistique, elle enseigne les arts plastiques au Cégep de Joliette. Détentrice d'un baccalauréat (UQAM, 1997) et d'une maîtrise en arts visuels (U. Laval, 2002), elle a étudié aussi en Italie (Bologne et Venise) grâce à des bourses de l'Ambassade italienne. Elle se consacre principalement à la peinture, au dessin et à la gravure et a par ailleurs réalisé plusieurs livres d'artiste. Elle a participé à différentes expositions collectives ou individuelles, tant au Québec qu'en Italie.

Originaria de Lanaudière, Marie-Didace Doyon vive en Montreal. Paralelo a su práctica artística, enseña las artes plásticas en el Cégep de Joliette. Obtuvo una licenciatura de la UQAM en 1997 y una maestría en artes visuales (U. Laval, 2002), estudió también en Italia (Bologna y Venecia) gracias a becas de la Embajada italiana. Se consagra principalmente a la pintura, al dibujo y al grabado. Ha realizado varios libros de artista y ha Participado en distintas exposiciones colectivas e individuales, tanto en Quebec como en Italia.

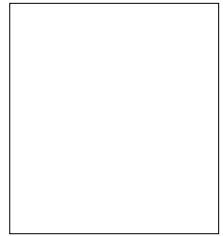
Marie-Didace Doyon was born in Lanaudière and currently lives in Montreal. In addition to her artistic practice, she teaches plastic arts at the Cégep de Joliette. She holds a B.A. (UQAM, 1997) and a master's in visual arts (Université Laval, 2002) and has studied in Italy (Bologna and Venice) with the aid of grants from the Italian Embassy. Her efforts are mainly devoted to painting, drawing and engraving, and she has produced several art books. She has participated in various collective and individual exhibitions, both in Quebec and Italy.

LORRAINE BEAULIEU

Lorraine Beaulieu vit et travaille à Trois-Rivières. Artiste multidisciplinaire, elle est inspirée par les questions touchant à l'identité culturelle et aux relations de l'homme avec son environnement. Depuis 2001, elle utilise des objets du quotidien issus du recyclage de matériaux, pour créer des sculptures, installations et œuvres en 2 dimensions. Elle a exposé au Québec et à l'étranger (France, Argentine, Mexique, Colombie, U.K., Grèce). Depuis 2011, elle organise aussi des événements en tant que commissaire indépendante (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

Lorraine Beaulieu vive y trabaja en Trois-Rivières. Artista multidisciplinaria inspirada por los temas conexos a la identidad cultural y a las relaciones del hombre con su medio ambiente. Desde 2001, utiliza objetos del cotidiano resultantes del reciclaje de materiales, para crear esculturas, instalaciones y obras en 2 dimensiones. Ha expuesto en Quebec y al extranjero (Francia, Argentina, México, Colombia, U.K, Grecia). Desde 2011, organiza eventos como curadora independiente (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).

Lorraine Beaulieu lives and works in Trois-Rivières. A multidisciplinary artist inspired by issues of cultural identity and man's relation with the environment. She has, since 2001, developed a practice based mainly on the use of everyday objects taken from recycling materials to create sculptures, installations and artwork in two dimensions. She has exhibited in Quebec and abroad (France, Argentina, Mexico, Colombia, the U.K. and Greece). Since 2001, she has also organized events as an independent curator (<http://www.lorrainebeaulieu.com>).





Caroline St-Pierre / Aimé Zayed

CAROLINE PIERRE

Caroline Pierre est étudiante à l'UQÀM en Arts visuels et médiatiques. Sa démarche s'articule autour de la représentation des corps sous l'influence des médias de masse. Elle s'intéresse particulièrement à la construction de l'identité par le biais de la sexualité. Elle définit son approche de l'art en questionnant l'influence de l'objectivation marchande des corps.

Caroline Pierre es estudiante de la UQÀM en artes visuales y nuevas tecnologías. Su proceso creativo se articula en torno de la representación del cuerpo bajo la influencia de los medios masivos. Se interesa especialmente en la construcción de la identidad por medio de la sexualidad y define su enfoque del arte cuestionando la influencia del objetivación comercial de los cuerpos.

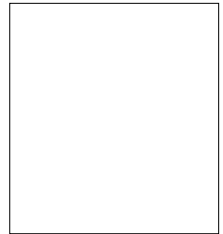
Caroline Pierre studies visual and media arts at UQTR. Her approach focuses on the representation of bodies under the influence of the mass media. She has a particular interest in the construction of identity through sexuality. She defines her approach to art by questioning the influence of the commercial objectification of bodies.

AIMÉ ZAYED

Titulaire d'un Ph.D. en Études et pratiques des arts (UQÀM, 2004), Aimé Zayed est professeur régulier à l'UQTR en enseignement des arts et aussi directeur du Département de philosophie et des arts. La problématique principale de sa recherche-crédation se résume ainsi : comment l'aspect photographique apparaissant dans ses dessins et peintures engage un travail mnésique particulier. <http://www.zayedart.qc.ca>

Titular de un Ph.D. en Estudios y prácticas de las artes (UQÀM, 2004), Aimé Zayed es director del Departamento de filosofía y artes de la UQTR y es profesor de planta en enseñanza de las artes. La problemática principal de su investigación-creación se resume en cómo el aspecto fotográfico que aparece en sus dibujos y pinturas incita un trabajo amnésico particular. <http://www.zayedart.qc.ca>

Aimé Zayed holds a doctorate in arts studies and practices (UQAM, 2004). She is a full professor of art at UQTR as well as director of the philosophy and arts department. Her creative research focuses on how the photographic aspect in her drawings and paintings initiates particular memory work. <http://www.zayedart.qc.ca>





Aimé Zayed / Caroline St-Pierre

CAROLINE PIERRE

Caroline Pierre est étudiante à l'UQÀM en Arts visuels et médiatiques. Sa démarche s'articule autour de la représentation des corps sous l'influence des médias de masse. Elle s'intéresse particulièrement à la construction de l'identité par le biais de la sexualité. Elle définit son approche de l'art en questionnant l'influence de l'objectivation marchande des corps.

Caroline Pierre es estudiante de la UQÀM en artes visuales y nuevas tecnologías. Su proceso creativo se articula en torno de la representación del cuerpo bajo la influencia de los medios masivos. Se interesa especialmente en la construcción de la identidad por medio de la sexualidad y define su enfoque del arte cuestionando la influencia del objetivación comercial de los cuerpos.

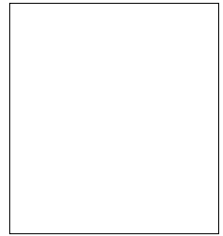
Caroline Pierre studies visual and media arts at UQTR. Her approach focuses on the representation of bodies under the influence of the mass media. She has a particular interest in the construction of identity through sexuality. She defines her approach to art by questioning the influence of the commercial objectification of bodies.

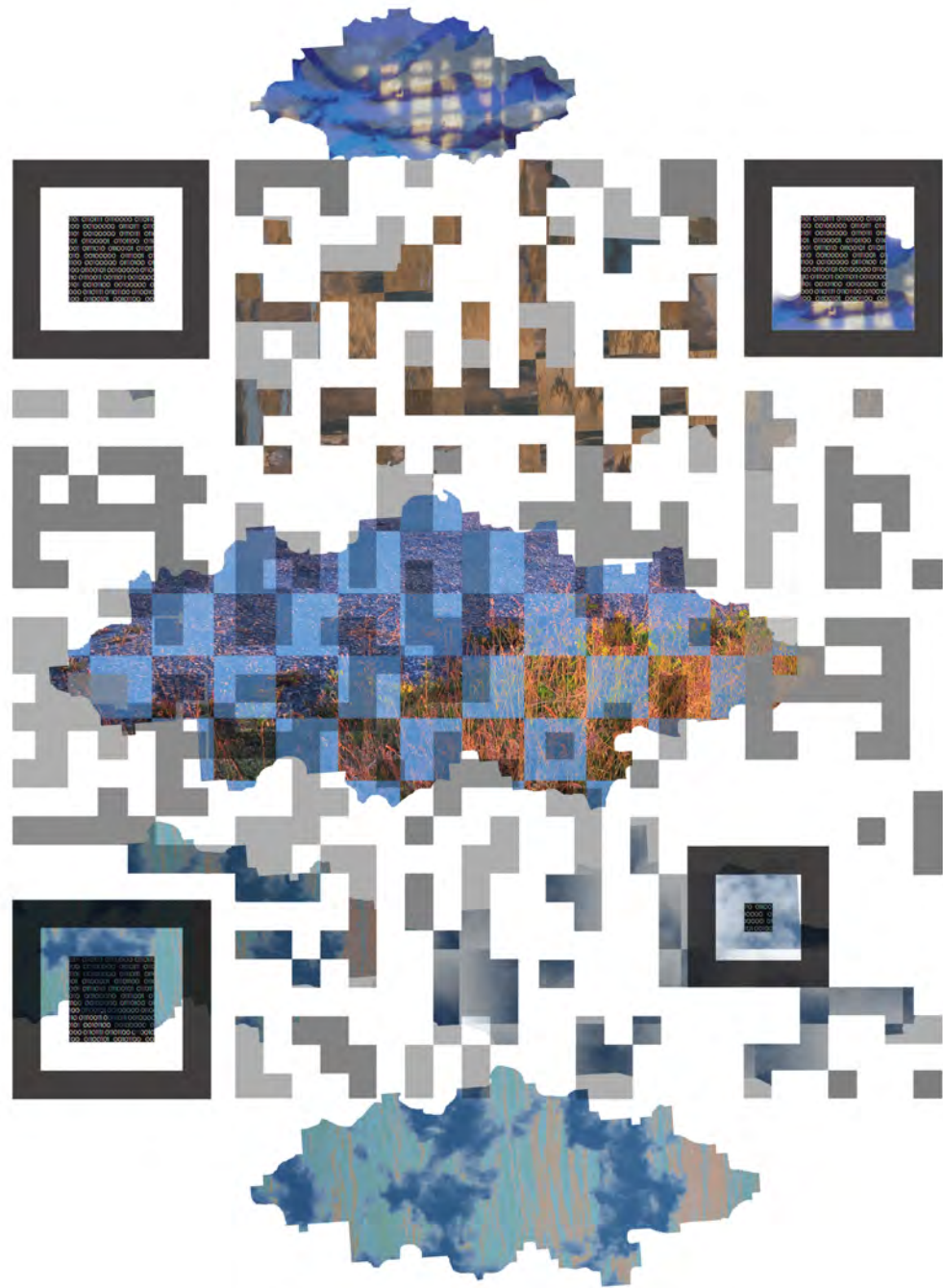
AIMÉ ZAYED

Titulaire d'un Ph.D. en Études et pratiques des arts (UQÀM, 2004), Aimé Zayed est professeur régulier à l'UQTR en enseignement des arts et aussi directeur du Département de philosophie et des arts. La problématique principale de sa recherche-crédation se résume ainsi : comment l'aspect photographique apparaissant dans ses dessins et peintures engage un travail mnésique particulier. <http://www.zayedart.qc.ca>

Titular de un Ph.D. en Estudios y prácticas de las artes (UQÀM, 2004), Aimé Zayed es director del Departamento de filosofía y artes de la UQTR y es profesor de planta en enseñanza de las artes. La problemática principal de su investigación-creación se resume en cómo el aspecto fotográfico que aparece en sus dibujos y pinturas incita un trabajo amnésico particular. <http://www.zayedart.qc.ca>

Aimé Zayed holds a doctorate in arts studies and practices (UQAM, 2004). She is a full professor of art at UQTR as well as director of the philosophy and arts department. Her creative research focuses on how the photographic aspect in her drawings and paintings initiates particular memory work. <http://www.zayedart.qc.ca>





Louise Mercure / Philippe Boissonnet

PHILIPPE BOISSONNET

Originaire de France, Philippe Boissonnet est professeur en arts visuels et médiatiques à l'UQTR où il dirige le Groupe de recherche URAV. Diplômé de La Sorbonne (M.A., 1986) et de l'UQÀM (Phd, 2013), ses œuvres en holographie, médias numériques et lumière ont été présentées en Amérique du Nord, en Europe, en Australie et au Japon; il cherche à faire ressentir l'instabilité des images de la représentation du monde autant que la fragilité du visible est au centre de sa production (<http://vimeo.com/user5729871>)

Originario de Francia, Philippe Boissonnet es profesor en artes visuales y de nuevas tecnologías a la UQTR, donde dirige al Grupo de investigación URAV. Licenciado de la Sorbona (M.A., 1986) y de la UQÀM (Phd, 2013), sus obras en holografía, tecnología digital y luz se han presentado en América del norte, Europa, Australia y Japón; él busca hacer sentir la inestabilidad de las imágenes de la representación del mundo tanto como la fragilidad de lo visible es al centro de su producción (<http://vimeo.com/user5729871>).

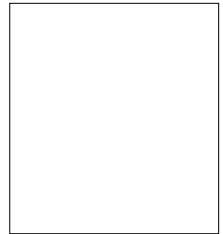
A native of France, Philippe Boissonnet is a professor of visual and media arts at UQTR where he directs the research group URAV. He holds a master's in art from the Sorbonne (1986) and a doctorate from UQAM (2013). His work in holography, digital media and light has been presented in North America, Europe, Australia and Japan. He seeks to convey the instability of images representing the world insofar as the fragility of the visible lies at the heart of his production. (<http://vimeo.com/user5729871>)

LOUISE MERCURE

Louise Mercure a complété sa formation à l'Université Concordia (B.F.A. Studio Art) et à l'Université du Québec à Montréal (Maîtrise en arts visuels). Elle a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives, et réalisé huit projets d'intégration des arts à l'architecture et à l'environnement. Elle a été boursière du Canada (CAC) et du Québec (CALQ) à plusieurs reprises, dont l'atelier résidence du Québec à Bâle (Suisse). D'importantes collections publiques et privées ont fait l'acquisition de ses œuvres.

Louise Mercure completó su formación a la Universidad Concordia (licenciatura en estudios artísticos) y en la Universidad de Quebec de Montreal (maestría en artes visuales). Ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas, y ha realizado ocho proyectos de integración de las artes a la arquitectura y al medio ambiente. Ha recibido becas de Canadá (CAC) y de Quebec (CALQ) en repetidas ocasiones, entre ellos el taller residencia de Quebec en Bâle (Suiza). Importantes colecciones públicas y privadas han hecho adquisiciones de sus obras.

Louise Mercure completed her training at Concordia University (B.F.A. in studio art) and the Université du Québec à Montréal (M.A. in the visual arts). She has participated in numerous individual and collective exhibitions and developed eight projects for integrating the arts into architecture and the environment. She has been the recipient of grants from Canada (CAC) and Quebec (CALQ), including the Atelier-Résidence du Québec in Basel (Switzerland). Her works have been acquired by major public and private collections.





Philippe Boissonnet / Louise Mercure

PHILIPPE BOISSONNET

Originaire de France, Philippe Boissonnet est professeur en arts visuels et médiatiques à l'UQTR où il dirige le Groupe de recherche URAV. Diplômé de La Sorbonne (M.A., 1986) et de l'UQAM (Phd, 2013), ses œuvres en holographie, médias numériques et lumière ont été présentées en Amérique du Nord, en Europe, en Australie et au Japon; il cherche à faire ressentir l'instabilité des images de la représentation du monde autant que la fragilité du visible est au centre de sa production (<http://vimeo.com/user5729871>)

Originario de Francia, Philippe Boissonnet es profesor en artes visuales y de nuevas tecnologías a la UQTR, donde dirige al Grupo de investigación URAV. Licenciado de la Sorbona (M.A., 1986) y de la UQAM (Phd, 2013), sus obras en holografía, tecnología digital y luz se han presentado en América del norte, Europa, Australia y Japón; él busca hacer sentir la inestabilidad de las imágenes de la representación del mundo tanto como la fragilidad de lo visible es al centro de su producción (<http://vimeo.com/user5729871>).

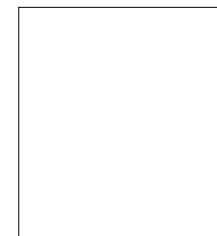
A native of France, Philippe Boissonnet is a professor of visual and media arts at UQTR where he directs the research group URAV. He holds a master's in art from the Sorbonne (1986) and a doctorate from UQAM (2013). His work in holography, digital media and light has been presented in North America, Europe, Australia and Japan. He seeks to convey the instability of images representing the world insofar as the fragility of the visible lies at the heart of his production. (<http://vimeo.com/user5729871>)

LOUISE MERCURE

Louise Mercure a complété sa formation à l'Université Concordia (B.F.A. Studio Art) et à l'Université du Québec à Montréal (Maîtrise en arts visuels). Elle a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives, et réalisé huit projets d'intégration des arts à l'architecture et à l'environnement. Elle a été boursière du Canada (CAC) et du Québec (CALQ) à plusieurs reprises, dont l'atelier résidence du Québec à Bâle (Suisse). D'importantes collections publiques et privées ont fait l'acquisition de ses œuvres.

Louise Mercure completó su formación a la Universidad Concordia (licenciatura en estudios artísticos) y en la Universidad de Quebec de Montreal (maestría en artes visuales). Ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas, y ha realizado ocho proyectos de integración de las artes a la arquitectura y al medio ambiente. Ha recibido becas de Canadá (CAC) y de Quebec (CALQ) en repetidas ocasiones, entre ellos el taller residencia de Quebec en Bâle (Suiza). Importantes colecciones públicas y privadas han hecho adquisiciones de sus obras.

Louise Mercure completed her training at Concordia University (B.F.A. in studio art) and the Université du Québec à Montréal (M.A. in the visual arts). She has participated in numerous individual and collective exhibitions and developed eight projects for integrating the arts into architecture and the environment. She has been the recipient of grants from Canada (CAC) and Quebec (CALQ), including the Atelier-Résidence du Québec in Basel (Switzerland). Her works have been acquired by major public and private collections.





l'éternité aussi a des racines
- Gaston Miron

Javier Escamilla / Nathalie Kemp

JAVIER A. ESCAMILLA H.

Artiste et médiateur culturel, originaire de la Colombie, il s'est enraciné au Québec depuis 2002. Il considère son travail artistique comme un instrument de communication pouvant séduire et ironiser; ses œuvres encouragent à faire une réflexion sur le monde contemporain, la responsabilité individuelle, autant que collective et sociale. Diplômé en arts plastiques à l'UQTR.

Javier Escamilla es artista y mediador cultural, originario de Colombia, se arraigó en Quebec desde 2002. Considera su trabajo artístico como un instrumento de comunicación que puede seducir e ironizar; sus obras fomentan a hacer una reflexión sobre el mundo contemporáneo, la responsabilidad individual, tanto colectiva y social. Licenciado en artes plásticas a la UQTR.

An artist and cultural mediator, Javier A. Escamilla H. is a native of Colombia living in Quebec since 2002. He views his artwork as a tool of communication to seduce and poke fun. His works encourage reflection on contemporary life and on individual, collective and social responsibility

NATALIE KEMP

Née à Montréal en 1960. Vit et travaille dans Lanaudière depuis 1994. Parcours scolaire et professionnel sinueux ayant favorisé l'exploration de divers univers, dont ceux des mathématiques, des sciences environnementales, des arts appliqués et de la création libre. Intérêt marqué pour les thèmes de la vie, de la mort et de l'identité. Préoccupation pour les questions de structure et d'espace. (nataliekemp1.wordpress.com)

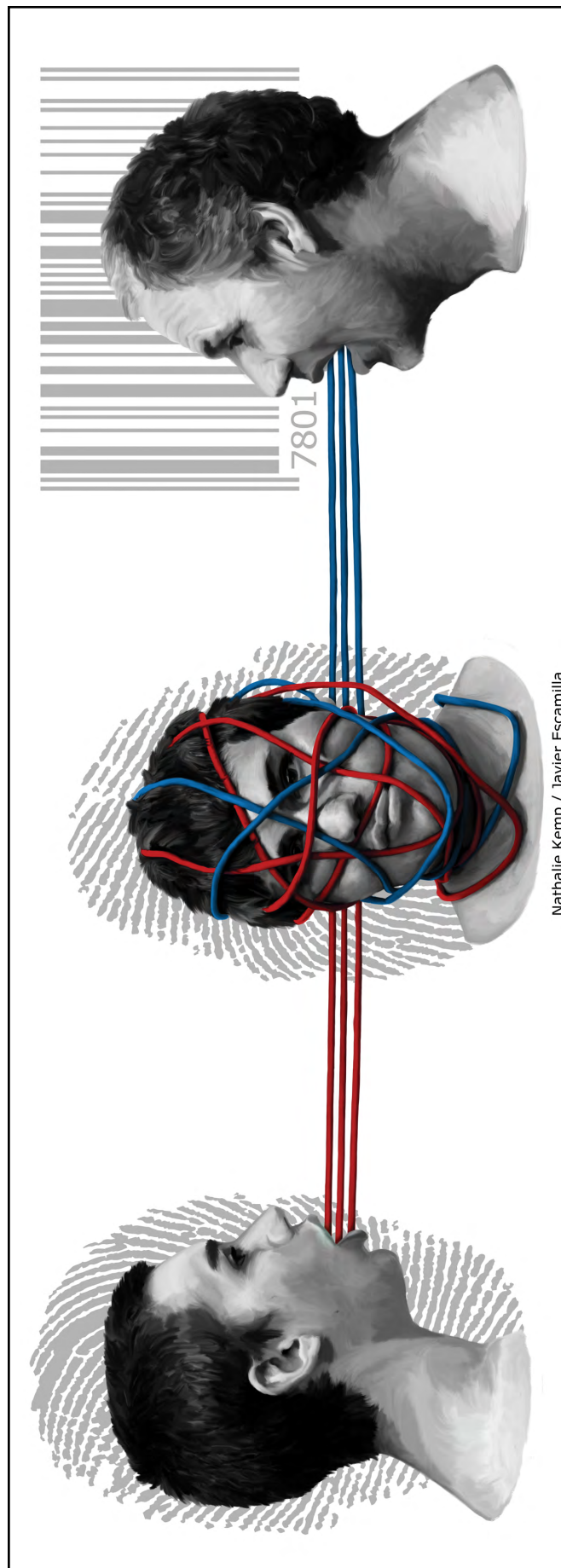
Nacida en Montreal en 1960. Vive y trabaja en Lanaudière desde 1994. Su recorrido escolar y profesional ha sido sinuoso favoreciendo de esa manera la exploración de distintos universos como las matemáticas, las ciencias medio ambientales, las artes aplicadas y la creación libre. Posee un interés particular por los temas de la vida, la muerte y la identidad. Igualmente le preocupan los asuntos de estructura y espacio. (nataliekemp1.wordpress.com)

Born in Montreal in 1960, Natalie Kemp has lived and worked in Lanaudière since 1994. Thanks to a sinuous academic and career path, she explored various areas including mathematics, environmental science, the applied arts and free creation. She has a marked interest for the themes of life, death and identity as well as a concern with issues of structure and space. (nataliekemp1.wordpress.com)

Titres de l'œuvre : «Radical libre»

Título de la obra : "Radical libre"

Title artwork : "Free radical"



Nathalie Kemp / Javier Escamilla

JAVIER A. ESCAMILLA H.

Artiste et médiateur culturel, originaire de la Colombie, il s'est enraciné au Québec depuis 2002. Il considère son travail artistique comme un instrument de communication pouvant séduire et ironiser; ses œuvres encouragent à faire une réflexion sur le monde contemporain, la responsabilité individuelle, autant que collective et sociale. Diplômé en arts plastiques à l'UQTR.

Javier Escamilla es artista y mediador cultural, originario de Colombia, se arraigó en Quebec desde 2002. Considera su trabajo artístico como un instrumento de comunicación que puede seducir e ironizar; sus obras fomentan a hacer una reflexión sobre el mundo contemporáneo, la responsabilidad individual, tanto colectiva y social. Licenciado en artes plásticas a la UQTR.

An artist and cultural mediator, Javier A. Escamilla H. is a native of Colombia living in Quebec since 2002. He views his artwork as a tool of communication to seduce and poke fun. His works encourage reflection on contemporary life and on individual, collective and social responsibility

NATALIE KEMP

Née à Montréal en 1960. Vit et travaille dans Lanaudière depuis 1994. Parcours scolaire et professionnel sinueux ayant favorisé l'exploration de divers univers, dont ceux des mathématiques, des sciences environnementales, des arts appliqués et de la création libre. Intérêt marqué pour les thèmes de la vie, de la mort et de l'identité. Préoccupation pour les questions de structure et d'espace. (nataliekemp1.wordpress.com)

Nacida en Montreal en 1960. Vive y trabaja en Lanaudière desde 1994. Su recorrido escolar y profesional ha sido sinuoso favoreciendo de esa manera la exploración de distintos universos como las matemáticas, las ciencias medio ambientales, las artes aplicadas y la creación libre. Posee un interés particular por los temas de la vida, la muerte y la identidad. Igualmente le preocupan los asuntos de estructura y espacio. (nataliekemp1.wordpress.com)

Born in Montreal in 1960, Natalie Kemp has lived and worked in Lanaudière since 1994. Thanks to a sinuous academic and career path, she explored various areas including mathematics, environmental science, the applied arts and free creation. She has a marked interest for the themes of life, death and identity as well as a concern with issues of structure and space. (nataliekemp1.wordpress.com)

Titres de l'œuvre :

«La théorie des cordes dans le développement de l'identité de l'adolescent moyen»

Título de la obra

"La teoría de las cuerdas en el desarrollo de la identidad del adolescente promedio"

Title artworks :

"String theory in the identity development of the average adolescent"